

ISSN: 2038-632X

PECOB'S PAPERS SERIES

*L'antico russo come tappa intermedia nella
deriva dell'italiano e del russo moderno*

Edgardo T. Saronne

*Full professor of Slavic Linguistics
University of Bologna, Italy*

DECEMBER 2011 | #18

PECOB

Portal on Central Eastern and Balkan Europe
University of Bologna - 1, San Giovanni Bosco - Faenza - Italy

www.pecob.eu

PECOB's Scientific Board

is an interdisciplinary board of directors, responsible for reviewing proposals and accepting international high quality scientific pieces of research with the assistance of the Europe and the Balkans International Network and the Association of Italian Slavists.

Only the scientific papers accepted after a blind review process will be published in the portal.

Members of the Scientific Board of Directors are:

- Stefano Bianchini (IECOB)
- Francesco Privitera (IECOB)
- Marcello Garzaniti (AIS)
- Stefano Garzonio (AIS)

PECOB's Editorial Staff

selects and brings together the thinking of distinguished scholars, experts, researchers and generic users on Central-Eastern Europe, the Balkan region and the Post-Soviet space, by collecting scientific and information documents.

Ms Aurora Domeniconi

is coordinator of the Editorial Staff. You can contact her for general requests, communications concerning conferences and events, courses, academic calls and contents for the Informative Area, proposals and submission of scientific contributions for the Scientific Library.

aurora.domeniconi@unibo.it

Mr Michele Tempera

is responsible of the Section Business Guide. You can contact him for communications concerning the economic and business section.

michele.tempera@unibo.it

Mr Massimiliano Del Gatto

is the webmaster and head of graphic design and programming. You can contact him for communications related to PECOBS graphic layout, breakdowns in visualizing pages or incorrect functioning, as well as for technical details and requirements of contributions.

massimiliano.delgatto@unibo.it



www.pecob.eu

L'antico russo come tappa intermedia nella deriva dell'italiano e del russo moderno

Edgardo T. Saronne

*Full professor of Slavic Linguistics
University of Bologna, Italy*

Sommario

About PECOB's people	2
Abstract	7
Keywords.....	8
1. Alcuni riferimenti cronologici.....	9
2. Il concetto di struttura	13
3. Esempi di strutture a confronto: il sistema vocalico.....	14
4. Esempi dal sistema consonantico	18
5. Fonemática e fonetica.....	22
6. Diversi assetti del sistema verbale	22
7. Conclusione.....	31
Bibliografia	33
Edgardo T. Saronne	37
Creative Commons License.....	38
About PECOB	39
PECOB calls for papers!.....	40



Indice delle tavole

Tavola 1.	Affermazione delle lingue letterarie nell'area romanza e in quella slava.....	10
Tavola 2.	Lingue parlate del passato: riferimenti cronologici.....	12
Tavola 3.	Cronologia delle lingue dell'area romanza e dell'area slava.....	12
Tavola 4.	le vocali nel diasistema dell'italiano.....	15
Tavola 5.	Criteri di classificazione delle vocali dell'italiano.....	15
Tavola 6.	Le vocali nel diasistema del russo moderno.....	16
Tavola 7.	Rappresentazione grafica delle vocali russe.....	16
Tavola 8.	Assetto vocalico ipotetico dell'antico russo.....	17
Tavola 9.	Rappresentazione grafica delle vocali antico-russe.....	17
Tavola 10.	Fonemi vocalici dell'antico russo.....	18
Tavola 11.	Rappresentazione del microsistema consonantico della lingua italiana 19	19
Tavola 12.	Rappresentazione del microsistema consonantico della lingua russa moderna.....	20
Tavola 13.	Rappresentazione del microsistema consonantico della lingua russa antica.....	20
Tavola 14.	Il sistema del russo moderno in forma semplificata e schematica.....	21
Tavola 15.	Le avrianti per le cinque vocali del russo.....	22
Tavola 16.	Confronto tra alcuni esempi tratti da traduzioni in russo moderno e in italiano di estratti dallo Slovo o pŭlku Igorevŭ.....	24
Tavola 17.	Tempo e aspetto a confronto in italiano e in russo moderno.....	25
Tavola 18.	Rappresentazione della struttura del sistema verbale italiano.....	26
Tavola 19.	Rappresentazione della struttura del sistema verbale del russo moder- no.....	27
Tavola 20.	Semplificazione della Tavola 19.....	27
Tavola 21.	Tempo e aspetto a confronto in italiano e in russo antico.....	28
Tavola 22.	Corrispondenze tra russo antico e italiano.....	29
Tavola 23.	Sistema verbale dell'antico russo.....	29
Tavola 24.	Distribuzione delle forme verbali in un testo narrativo.....	30

Abstract

The evolution of genetically related languages may sometimes result in a radical modification and differentiation of their structures. The author of this article uses the term *shift* to designate this kind of structural changes. The relevance of the shift may be increased by geographical and temporal distance.

There is a chronological asymmetry in the establishment and development of Italian and Russian. The forefathers of the two modern languages were Latin (established in the III-II centuries B.C.) and Old Church Slavonic (established in the XI-XII centuries A.D.). Italian became a literary language in the XIII-XIV centuries. Old literary Russian took shape in the XI-XII centuries; modern literary Russian asserted itself in the XVIII century. There is also a functional asymmetry between Latin, having had a long literary tradition before becoming a liturgical language, and Old Church Slavonic, which was codified on the basis of the Macedonian dialect of Thessalonica for apostolic and liturgical purposes.

East Slavonic dialects, i.e. Russian dialects, were merely oral in the VI-X centuries, while after 988 A.D. Old Church Slavonic (OCS) and the subsequent Russian Church Slavonic were essentially written linguistic vehicles. Literary Old Russian came into existence in the XII-XVI centuries and was at first a compromise between Church Slavonic and the spoken language. As time went by, the distance between OCS and Old Russian (both spoken and written) constantly increased, until they became two separated languages, in spite of some perduring reciprocal influence.

We can identify the shift which led to the considerable structural diversity between modern Italian and Russian in at least two crucial points: (a) the dominant correlation in the phonological consonantal subsystem (\pm geminate vs. \pm palatalized), (b) the different role (marginal vs. central) of the category of aspect in the verbal subsystem.

Although difference seems to be minor if we compare the vocalic subsystem in the two languages, the relative similarity is counterbalanced by a much greater diversity at the phonetic level. In fact, in modern Russian (in relation with the consonantal context and the position of the tonic accent) we can observe a strong tendency to neutralize phonemic oppositions, while in Italian the tendency towards phonemic neutralization is much more contained.

If we proceed to examine the verbal categories of tense and aspect, we notice – here as well – an opposite tendency in the two languages. Modern Italian (particularly in speech) tends to eliminate the autonomous expression of verbal aspect, “downloading” its content into the tense system (simple vs. compound or

periphrastic forms) ; the modern Russian verb, on the contrary, is firmly pivoted around the category of aspect.

Old Russian (a language which is known to us mainly through its effects upon the written language) can typologically be considered an intermediate “stage” between the extremes reached by the two compared languages, for at least two factors:

- (a) the marginality of the correlation \pm palatalized (which is structurally non-existent in Italian) and
- (b) the marginality of the category of aspect in relation to that of tense (which is dominant in Italian).

A direction opposite to that of Russian, in the Slavonic area, has been followed by modern Bulgarian. This language has preserved a verbal system close to that of Old Church Slavonic and early Old Russian and it is therefore characterized by a verbal system comparable to that of Italian. It can be added that Bulgarian, like Italian, has a definite article (although postponed) and has completely lost its ancient complex case system.

Keywords

structural shift, typology, phonological subsystem, verbal subsystem, Old Church Slavonic (OCS), Russian Church Slavonic, literary Old Russian, literary Italian, modern literary Russian

Premessa

Per “deriva” s’intende qui un processo di graduale differenziazione reciproca nella struttura di due lingue geneticamente affini. Il russo moderno appartiene alla famiglia delle lingue slave, l’italiano a quella delle lingue romanze ed entrambe le famiglie appartengono alla più ampia famiglia delle lingue indoeuropee. L’affinità genetica fra le lingue può manifestarsi sia in alcuni elementi lessicali (per esempio riferibili ai numeri, ai membri della famiglia, ad attività umane fondamentali) sia nella struttura (fonologia, morfologia, sintassi). Poiché le lingue – per influenza di vari fattori – cambiano continuamente, le tracce comuni che si trovano nel lessico e nella struttura tendono col tempo a sbiadire. La distanza geografica è solo uno dei fattori che determinano il mutamento e quindi la *deriva* delle lingue, ma è di per sé sufficiente a farci percepire il russo e l’italiano di oggi come lingue radicalmente diverse. Andando indietro nel tempo riscontriamo invece un aumento di elementi comuni, che in un certo senso “spiegano” le differenze e ci fanno meglio comprendere come sono fatte le lingue che poniamo a confronto. In questo contesto vorrei occuparmi soprattutto della *struttura*.

1. Alcuni riferimenti cronologici

Confrontare fra loro due lingue come l’italiano ed il russo può risultare complicato sul piano cronologico. Se consideriamo l’affermarsi delle lingue letterarie, possiamo dire che l’italiano sia nato fra il XIII ed il XIV secolo, mentre il russo è assai più antico dato che risale ai secoli XI-XII.¹ L’italiano letterario è preceduto dal *latino*, affermatosi come lingua letteraria fra il III ed il II secolo a.C. Il russo letterario è preceduto (?) dal *paleoslavo* (o *antico slavo ecclesiastico*) affermatosi fra il IX ed il X secolo. Possiamo porci la questione se l’italiano moderno sia ancora la stessa lingua nobilitata e diffusa dal genio di Dante: lasciamo agli italianisti (ai linguisti-italianisti) il compito di rispondere a questa domanda ed accontentiamoci di considerare che i programmi scolastici ci propongono gli scritti di Dante, Boccaccio e Petrarca come letteratura italiana e che ogni nostro connazionale di cultura possa – sia pur con un certo sforzo – leggere e comprendere questi autori.² E il russo moderno? È ancora la lingua del XII secolo? Può un russo di

1 Poniamo questa affermazione come provvisoria, riservandoci di ridiscuterla in seguito.

2 Sarebbe interessante poter parlare con loro e verificare fino a che punto si spingerebbe la capacità di comunicare. Di recente, lo scrittore Aldo Busi ha eseguito una “traduzione” parziale del Decameron in italiano moderno. È inoltre in corso un’iniziativa, da parte di Luciano Corona, di traduzione integrale dello stesso testo.

oggi prendere in mano il testo originale della *Povest' vremennykh let* (o *Racconto degli anni passati* noto anche come *Prima Cronaca di Kiev*) o quello dello *Slovo o pŭlku Igorevŭ* (o *Cantare della Schiera di Igor*) e capire? Decisamente no: ha bisogno di una traduzione. Questi testi sono scritti nella lingua antica, in uso fra l'XI ed il XVII secolo: il russo moderno è infatti nato nel XVIII secolo. Siamo dunque in una condizione di totale asimmetria cronologica. La tabella seguente mostra, in modo schematico ed approssimativo, l'affermazione delle lingue letterarie che ci interessano, rispettivamente nell'area romanza ed in quella slava:

Sec.	area romanza	area slava
III-II secolo a.C.	latino classico	
IX-X secolo		antico slavo ecclesiastico (o paleoslavo) ³
XI-XII secolo		antico russo ⁴
XIII-XIV secolo	italiano letterario	
XVIII secolo		russo moderno

Tavola 1. Affermazione delle lingue letterarie nell'area romanza e in quella slava.

Un'altra asimmetria deriva dal fatto che il paleoslavo (старославянский язык) nasce come veicolo di diffusione del cristianesimo attraverso la traduzione dei testi sacri e mantiene anche in seguito la propria *funzione* di lingua liturgica. Il latino si afferma invece come lingua di una grande letteratura laica *prima* di diventare la lingua ufficiale del cristianesimo occidentale.

La Slavia orientale è caratterizzata da una complessa realtà linguistica a cui in questa sede possiamo solo accennare. Per alcuni secoli (dal VI al X secolo) vi si era diffusa una lingua esclusivamente parlata, differenziata in varietà locali, che potremmo denominare *proto-russo* (древнерусский язык) e di cui abbiamo scarsa e – ovviamente – solo indiretta testimonianza, attraverso i testi scritti dei secoli successivi.

La scrittura fu introdotta nell'antica Rus' solo con la cristianizzazione, avvenuta ufficialmente nel 988 d.C. Ciò avvenne con l'importazione di una lingua, il *paleoslavo* o *slavo ecclesiastico* (старославянский язык), che si era formata soprattutto nella Slavia meridionale.⁵ In tale lingua furono tradotti i testi greco-bizantini di contenuto religioso e liturgico. La lingua ecclesiastica, considerata per qualche tempo la sola lingua ufficiale, fu – attraverso l'attività degli amanuensi russi – parzialmente influenzata dalla lingua parlata, dando origine a quella che si può chiamare *slavo ecclesiastico russo* (церковнославянский язык русской редакции). Lo slavo ecclesiastico russo non fu mai veramente parlato nell'antica Rus'⁶ – se non nella ritualità liturgica – e rimase la lingua del canone biblico, delle vite dei santi, degli scritti di contenuto morale o celebrativo e della letteratura ecclesiastico-giuridica: il suo uso fu dunque quasi esclusivamente limitato ai registri alti della comunicazione scritta.

3 In russo старославянский язык.

4 In russo древнерусский язык. Il termine, ormai consacrato dalla tradizione, non è dei più felici: sarebbe preferibile usare un termine come "slavo orientale", dato che da questa lingua antica, oltre al russo moderno, si sono formati – fra i secoli XIV e XVI – anche l'ucraino e il bielorusso. Alcuni studiosi preferiscono inoltre differenziare fra древнерусский язык (o proto-russo, lingua essenzialmente parlata) e старорусский язык o antico russo letterario.

5 Pertanto denominata anche древнеболгарский язык.

6 Perlomeno non se ne ha evidenza.

Dopo l'alfabetizzazione, la lingua parlata nella Slavia orientale si manifestò in forma scritta soprattutto nella corrispondenza e nei testi diplomatico-commerciali (грамоты). Una vera e propria lingua letteraria russa (старорусский язык), si affermò solo fra il XII ed il XVI secolo, quando si diffusero la narrativa d'arte e l'epica, e fu da subito una lingua di compromesso fra la lingua parlata e il paleoslavo.

Sia l'antico russo letterario che lo slavo ecclesiastico russo, col passare dei secoli, finirono per subire l'influenza della lingua parlata: in misura sempre crescente il primo, in misura assai minore e marginale il secondo. Come ho detto, lo slavo ecclesiastico russo era il veicolo della comunicazione aulica e finì per essere una sorta di codice cristallizzato, lontano dalla lingua comune, quasi come era stato il latino medioevale rispetto ai diversi vernacoli parlati nel nostro paese. A partire dal XII secolo, cominciò ad aprirsi il divario fra l'antico russo letterario e lo slavo ecclesiastico russo. Già nel secolo precedente un testo come l'*Ostromirovo Evàngelie* o "Vangelo di Ostromir",⁷ che è del 1056-57 – considerato da molti studiosi un testo paleoslavo *tout court* – presentava, soprattutto nel colophon del copista ma anche qua e là nel testo,⁸ tratti caratteristici delle parlate slavo-orientali, tanto da essere considerato da altri studiosi⁹ come il primo testo della letteratura antico-russa: opinione discutibile, ma non priva di fondamento. Nonostante l'uso limitato dello slavo ecclesiastico di redazione russa, tale lingua rimase a lungo il modello ideale della letteratura slavo-orientale, più specificamente russa. Nell'*antico russo letterario* (старорусский язык) affiorarono tuttavia, sempre più numerosi, vari elementi di differenziazione, provenienti in prevalenza dalla lingua parlata, che gradualmente portarono alla nascita della lingua russa moderna.

Se consideriamo le *lingue parlate* del passato – necessariamente ricostruite – otteniamo riferimenti cronologici ancora più vaghi (cfr. Tavola 1, p. 10)

Le lingue parlate sono lingue in movimento, che si modificano costantemente. Possiamo osservare direttamente l'oralità delle lingue vive e prendere atto delle loro tendenze al cambiamento (per esempio, in italiano, la diffusione crescente del "passato prossimo" a scapito del "passato remoto" o la graduale scomparsa del congiuntivo). Per quanto riguarda il passato, possiamo solo arguire quali fossero le caratteristiche della lingua orale attraverso i suoi riflessi nei testi che ci sono pervenuti oppure – in mancanza di testimonianze scritte – attraverso un processo di ricostruzione a ritroso a partire dalle lingue attuali (cfr. Tavola 2, p. 12).

7 Si tratta, in realtà, di un evangelario domenicale in cui i brani del Nuovo Testamento non si susseguono nell'ordine canonico; per esempio, il testo si apre col Vangelo di Giovanni: **ІСХРИИ БѢ СЛОВО** "In principio era il verbo...".

8 "In the text [...] there is abundant evidence of the second full vocalism [*tǔrt > tǔrūt [...]: вълкъ = волк 'wolf', зърно = зерно 'grain', вѣртоградъ = вертоград 'garden', мълва = молва 'rumour': The confusion of the two *jerš* appears in днь = днь 'day' and шѣдь/шѣдь 'having gone'. The scribe uses for *u* and *ja* of whatever origin the Slavonic signs for *on* [o nasale, paleoslavo ѡ] and *u*, *en* [e nasale, paleoslavo ѡ] and *ja*, and employs genitive forms like земли = Old Bulgarian *zem(l)en*" (Entwistle – Morison 1974: 175, con qualche adattamento grafico).

9 Sulla classificazione del Vangelo di Ostromir gli studiosi si sono divisi fra chi lo considera il primo monumento della letteratura antico-russa e chi – pur considerandolo un testo fondamentalmente paleoslavo per la sua antichità – lo esclude dal corpus dei testi slavo-ecclesiastici proprio per quegli elementi slavo-orientali che, sia pur sporadicamente, vi affiorano.

<i>prima del III millennio a.C.</i>	indoeuropeo	
<i>fine del IV secolo</i>	latino volgare o protoromanzo	
<i>prima del VI secolo</i>		slavo comune ¹⁰
<i>VII secolo</i>		russo parlato ^{11?}
<i>IX-X secolo</i>	italiano parlato ^{12?}	

Tavola 2. *Lingue parlate del passato: riferimenti cronologici*

Se combiniamo le due tabelle utilizzate in precedenza, otteniamo lo schema della Tavola 3

<i>prima del III millennio a.C.</i>	indoeuropeo	
<i>III-II secolo a.C.</i>	latino classico	
<i>fine del IV secolo</i>	latino volgare o protoromanzo	
<i>prima del VI secolo</i>		slavo comune
<i>VII secolo</i>		russo parlato?
<i>IX-X secolo</i>	italiano parlato ^{12?}	antico slavo ecclesiastico (o paleoslavo)
<i>XI-XII secolo</i>		antico russo letterario
<i>XIII-XIV secolo</i>	italiano letterario	
<i>XVIII secolo</i>		russo moderno

Tavola 3. *Cronologia delle lingue dell'area romanza e dell'area slava*

In questa, le lingue parlate ricostruite sono indicate in corsivo: così l'*indoeuropeo*, il *latino volgare o protoromanzo*, lo *slavo comune* (праславянский язык cioè "protoslavo"), il *russo parlato* e l'*italiano parlato*. In teoria, partendo dall'italiano parlato di oggi, passando per una delle varietà dialettali in uso fra il IX ed il X secolo, attraverso il latino cosiddetto volgare, potremmo risalire per gradi fino all'indoeuropeo, che rappresenta il complesso delle lingue indoeuropee prima della loro differenziazione; il latino volgare rappresenta il complesso delle lingue romanze prima della loro differenziazione, lo slavo comune il complesso delle lingue slave prima della loro differenziazione (cioè della diaspora degli slavi). Le lingue parlate ricostruite sono poco più che aree di riferimento temporale dai confini incerti in un fluido in perenne mutazione. Le lingue letterarie, al contrario, possono essere delimitate cronologicamente in modo abbastanza preciso: la nascita del paleoslavo può essere messa in relazione con la missione di Costantino-Cirillo e Metodio nella Grande Moravia, l'antico russo con l'apparizione di un testo scritto nella Slavia orientale (il Vangelo di Ostromir del 1056-57 o, se si preferisce, la Prima Cronaca di Kiev del XII secolo), l'italiano letterario con l'apparizione della Commedia di Dante. Le lingue letterarie sono impensabili senza la preesistenza di lingue parlate corrispondenti – il dialetto di Salonicco

10 In russo праславянский язык.

11 Si deve intendere qui come una parlata in cui russo, bielorusso ed ucraino erano ancora indifferenziati o forse ancora, in germe, poco più che varietà dialettali.

12 Per "italiano parlato" si deve probabilmente intendere una congerie di parlate, tutte derivate dal latino volgare e già notevolmente differenziate fra loro. Anche qui abbiamo un'asimmetria se confrontiamo il territorio italico con quello della Slavia orientale.

o quello toscano.¹³ La scrittura fissa in un certo modo il fluire della lingua, ne codifica le caratteristiche e la propone come modello stabile di veicolo comunicativo. Per questa ragione le lingue letterarie tendono a rappresentare con molto ritardo i cambiamenti che avvengono nel parlato: mano a mano che il tempo passa, il divario fra lingua parlata e lingua scritta si estende. Il parlato diviene occasionalmente conoscibile solo attraverso qualche testo di carattere popolare come il “Viaggio” di Afanasij Nikitin oppure attraverso l'aumento degli “errori” che affiorano nei testi letterari di prestigio. A un certo punto – per decisione politica, per tacito accordo fra gli intellettuali o per l'atto di coraggio di uno scrittore che ha a cuore la comunicazione in un ambito sociale più vasto – appare un testo letterario di successo basato sulla lingua parlata del momento: nasce così una nuova lingua letteraria, che azzerà il divario fra parlato e scritto. Il caso dell'antico russo è più sfumato rispetto al paleoslavo: è probabile che per secoli gli scrittori russi fossero convinti di scrivere nella stessa lingua usata dalla chiesa. Uno degli ultimi testi del XVII secolo, lo *Žitie Protopopa Avvakuma* o “Autobiografia di Avvakum”, è ormai fortemente influenzato dalla nuova lingua parlata: i tempi sono dunque maturi per abbandonare definitivamente il legame col paleosalvo usato per secoli come modello.

Tutto quanto detto fin qui sul fluire della lingua e sul suo rapporto con la norma letteraria è necessariamente semplificatorio. Se è vero, infatti, che la lingua parlata influenza (e poco a poco corrompe) la lingua letteraria, è vero anche il contrario: la lingua scritta può agire come freno nell'evoluzione del parlato delle persone colte e può addirittura modificarne la struttura. Un caso clamoroso è quello della reintroduzione nel parlato del cosiddetto “passato remoto”, che – essendo una mera continuazione del perfetto latino – ha dato origine a un sistema verbale ibrido, strutturalmente¹⁴ diverso sia da quello del latino classico che da quello del latino volgare (Saronne 1970, 1971, 1985).

2. Il concetto di struttura

Le lingue sono confrontabili solo in relazione alla loro *struttura*. Se è vero che le lingue cambiano continuamente (nel tempo e nello spazio), ne potrebbe derivare una parziale impossibilità di comunicare, ad esempio fra parlanti di generazioni diverse.¹⁵ Per fortuna la lingua cambia abbastanza lentamente; inoltre, i cambiamenti sono soprattutto periferici rispetto a un nucleo centrale, portante, che si modifica solo nei secoli. Tale nucleo è la struttura. La struttura delle lingue vive si può studiare analizzando un corpus di testi rappresentativi, scritti oppure orali.¹⁶ Per quanto riguarda le lingue del passato, non disponendo di testi orali autentici, non abbiamo alternativa che affidarci a quanto è stato scritto o riportato nello scritto (come nel caso di dialoghi contenuti nei testi letterari). Le lingue

.....
13 Il controverso Vangelo di Ostromir ci dà comunque evidenti indicazioni sulla lingua parlata nella Slavia orientale.

14 Per una definizione di struttura si veda il § successivo.

15 Ciò è relativamente vero per quanto riguarda il lessico: una parola come “casino” ha significato e connotazioni diverse per nonni e nipoti.

16 Per *corpus* intendiamo un insieme razionalmente stabilito: un tanto di testi letterari, giornalistici, epistolari, ecc. o – in alternativa – registrazioni di racconti orali, conversazioni, richieste o scambi di informazioni, insulti, ecc.

scritte ci avvantaggiano, nello studio della struttura, in quanto rappresentano il cambiamento in modo artificialmente rallentato. Chi scrive tende – in genere – ad essere conservatore, utilizzando modelli letterari consacrati dalla tradizione. Abbiamo accennato alla graduale contrazione nell’uso di forme come il “coniuntivo” o il “passato remoto”,¹⁷ ma quando scriviamo (o quando comunichiamo in modo ufficiale) tendiamo ad utilizzare queste forme morenti, attribuendo loro una connotazione di prestigio. Eppure la definitiva scomparsa di tali paradigmi modali o temporali potrebbe essere un passo cruciale nella modificazione della struttura dell’italiano.¹⁸ Possiamo affermare che, nel processo di costante mutamento, una nuova lingua nasce da un’altra quando si modifica radicalmente la struttura. Il riconoscimento può avvenire per decisione politica, com’è avvenuto sotto Carlomagno nell’anno 813, oppure in modo più graduale, attraverso la nascita di una nuova letteratura. I paesi arabi attendono ancora la nascita di nuove lingue letterarie (esistono, nel teatro nel cinema e nell’epica, alcuni sporadici tentativi) basate sulla struttura di quelle effettivamente parlate, mentre alcuni noti scrittori come Amin Maaluf e Tahir Ben-Jaloun preferiscono esprimersi in lingue straniere piuttosto che utilizzare l’arabo classico di derivazione coranica (appunto, una lingua non più parlata o diversa *per struttura* dalla lingua parlata).

Ma di che cosa è fatta la struttura? Di elementi, in numero fisso e stabile, in rapporto preciso fra di loro. Tali elementi sono di varia natura e *status* gerarchico e si organizzano in micro-sistemi: l’insieme dei *fonemi*,¹⁹ i paradigmi delle desinenze verbali e nominali, il sistema pronominale, le regole di formazione delle sillabe e delle parole, i modelli sintattici, ossia la combinazione delle parole o la combinazione di proposizioni in frasi complesse. È impensabile aggiungere o sopprimere un fonema, una desinenza, un pronome personale, una categoria grammaticale come il numero (per es. singolare ~ plurale) o il genere (per es. maschile ~ femminile), una congiunzione, una regola sintattica. Ciò può avvenire solo in un lungo arco di tempo e, quando avviene, si modifica la struttura e nasce un’altra lingua.

3. Esempi di strutture a confronto: il sistema vocalico

La struttura di una lingua non è visualizzabile nel suo complesso, ma solo attraverso i microsistemi che la costituiscono. Tradizionalmente si considera che il sistema fonologico stia alla base dell’intera struttura. Tale sistema è costituito di unità chiamate *fonemi*, a cui abbiamo già accennato. Alcuni di questi fonemi sono identificabili come *vocali* e costituiscono un microsistema a sé all’interno del sistema fonologico. Se cominciamo dal sistema vocalico è solo per la sua relativa

17 Per quanto riguarda quest’ultimo, la situazione varia da regione a regione.

18 È possibile ipotizzare le ragioni di tali cambiamenti, attribuibili anche a spinte interne alla struttura linguistica, ma non è questa la sede per discuterne.

19 Elementi *fonici* atti a distinguere i significati, come il primo elemento in parole come “pare”, “bare”, “tare”, “dare”, “care”, “gare”, “fare”, “giare” (in cui *gi* è un digramma corrispondente ad un unico fonema), “mare”, “rare”. I fonemi *non* sono lettere né semplici suoni: “rare” si distingue da tutte le altre parole elencate anche se viene pronunciato con la cosiddetta “erre moscia” o “erre parmigiana” che è uno dei modi possibili di realizzare il fonema /r/. Le lettere (se escludiamo sistemi grafici bizzarri come quello dell’inglese o del francese moderno) tendono a rappresentare graficamente i fonemi.

semplicità, dovuta al minor numero di elementi che lo costituiscono rispetto al sistema delle consonanti che esamineremo in séguito. Il sistema vocalico dell'italiano è rappresentabile in una sorta di triangolo



Oppure, per chiarire meglio, nella tavola seguente:

		Punto di articolazione	
		(pre)palatali	velari (labializz.)
Modo di articolazione	apertura 1	i	u
	apertura 2	e	o
	apertura 3	a	

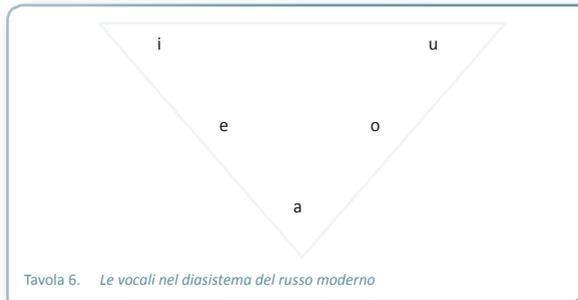
Tavola 5. *Criteri di classificazione delle vocali dell'italiano*

Va detto subito che in Italia non esiste un sistema vocalico unico per tutte le regioni ma vari sistemi fonologici, alcuni a 6 fonemi (come in Piemonte), altri a 7 fonemi (come in Toscana e nell'Italia centrale). Per convenzione, chiamiamo sistema vocalico dell'italiano un sistema che riunisca le caratteristiche comuni dei vari sistemi vocalici che funzionano sul nostro territorio.²⁰ Se consideriamo le parole “pizzo”, “puzzo”, “pezzo”, “pozzo”, “pazzo”, constatiamo che il loro significato è distinto da un solo fonema vocalico, mentre tutto il resto della parola resta invariato; queste cinque parole vengono distinte in tutte le regioni d'Italia, poco importa come vengano effettivamente pronunciate (ad esempio, che “pezzo” si realizzi con una *e aperta* rappresentata in fonetica come [ɛ] e che invece “pozzo” si realizzi con una *o chiusa* e non piuttosto come [ɔ]). I fonemi sono entità astratte, meri punti di riferimento, e possono essere realizzati con una certa libertà senza ostacolare la comunicazione; tale libertà è ciò che ci fa riconoscere gli accenti regionali o locali. In alcune regioni la parola “botte” può avere due significati a seconda di come venga articolata la prima vocale e allora dobbiamo parlare, per quella regione, di due fonemi diversi /o/ ~ /ɔ/; in altre regioni la parola “pesca” può corrispondere a /peska/che designa lo sport, o a /pɛska/che designa il frutto e avremo quindi due fonemi diversi /ɛ/ ~ /ɛ/. Va anche detto, tuttavia, che queste opposizioni fonematiche regionali tendono ad essere progressivamente meno usate, man mano che si va affermando un italiano sovraregionale. Si può dunque dire che nel *diasistema*²¹ vocalico italiano i fonemi /e/ ed /o/ hanno ciascuno due *varianti*, [e], [ɛ] ed [o], [ɔ], che corrispondono a pronunce reali o vi-

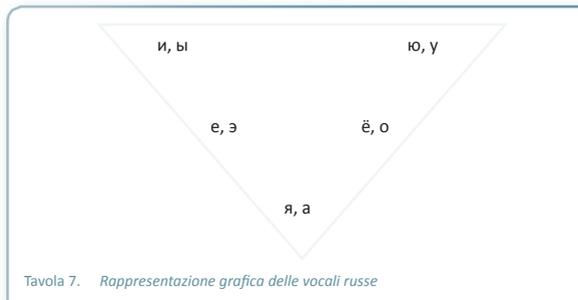
²⁰ Parliamo qui di varietà regionali dell'italiano e non dei dialetti.

²¹ Con questo termine s'intende la base comune ai vari sistemi fonologici esistenti sul territorio italofono.

cine al reale. I fonemi in sé non hanno nulla di reale e costituiscono punti di riferimento ideali. Si noti anche che i fonemi non corrispondono necessariamente alle lettere scritte che, più o meno correttamente, li rappresentano. Se è vero che i 5 fonemi vocalici del diasistema italiano corrispondono alle 5 lettere dell'alfabeto, ciò non vale per il russo moderno, che ha lo stesso numero di fonemi vocalici dell'italiano:



Ad ogni fonema vocalico corrispondono in russo moderno due lettere, che in realtà servono ad indicare la natura (\pm palatalizzata)²² della consonante precedente.



Ma in russo moderno i fonemi si realizzano in modo diverso a seconda che siano accentati o meno, a seconda della loro posizione rispetto alla vocale tonica e a seconda delle consonanti fra cui si trovano. Nella parola *хорошо* il fonema /o/ ricorre tre volte, ma si realizza ogni volta in forma diversa; foneticamente la parola si può rappresentare come [xəɾʌʂə] o [xəɾʌʂʲə]. La parola *жена*, fonematicamente /ʒona/ (cfr. *жёны, жён*), si realizza come [ʒɨnə] cioè come se fosse scritta **жына*. La parola *пять*, fonematicamente /p'at'/ (si potrebbe dunque scrivere **пъать*) si pronuncia [p'æt'].²³ Si potrebbe continuare. Tutto ciò spiega perché sia così difficile scrivere in russo sotto dettatura.

E il russo antico? Come già osservato, il sistema fonologico delle lingue antiche si può solo ricostruire. Ecco, quindi, l'assetto vocalico ipotetico dell'antico russo²⁴

²² Per il significato di questo termine si veda più sotto.

²³ I fatti che riguardano il sistema fonologico del russo moderno sono trattati, in modo brillante e sistematico, in Ward 1965.

²⁴ Cfr. Matthews 1967: 35, 95.



Graficamente, a questi 9 fonemi vocalici corrispondevano i seguenti principali segni:



Esistevano inoltre altre varianti grafiche di questi segni; ad esempio c'erano segni alternativi per и (И, І, Ѳ), per ѱ (ѱ, ѱ, ѱ), per Ѧ (Ѧ, Ѧ) e lettere che rappresentavano sillabe o addirittura parole come Ѡ Ѣ (от). La lettera ѧ, dapprima pronunciata come [ɛ] o [æ] divenne presto solo una variante grafica di е and fu mantenuta fino alla riforma grafica del 1917-18. Le lettere Ѱ, ІА, А provengono dal paleoslavo e rappresentavano in origine delle vocali nasali simili a quelle del francese o del polacco, ma nel russo antico – che non possedeva vocali nasali – furono usate come varianti di ю, ѱ, ІА (in russo moderno я). L'alternanza arbitraria fra queste lettere nel Vangelo di Ostromir è una delle ragioni (insieme ad altre altrettanto importanti) che lo fa ritenere un primo esempio di scrittura antico-russa. Interessante è la presenza di due *vocali brevi* ĭ ed ŭ, probabilmente pronunciate [i] e [u] oppure [ə], che in date circostanze scomparvero oppure si trasformarono in /e/ ed /o/ (esempi: ЗЕМЬЛІА, ЗЕМЬЛЪ > землѧ, земѣль /zeml'ə, zemel'/, ОГЪНЬ > ogòнь /ogòn'/). Interessante è anche la presenza nel sistema vocalico di /y/, che non è più un fonema nel russo moderno.²⁵ Si noti che tale fonema è rappresentato da Ы, cioè Ъ+І (da cui "jer-i"); si ricordi, a questo proposito che anche in russo moderno il segno Ъ è utilizzato per indicare la non palatalizzazione della consonante che precede una vocale, come in обьятъ, che altrimenti verrebbe pronunciato *[ob'æt'] anziché [objat'].

²⁵ Esistono naturalmente interpretazioni alternative (ma, a mio parere, meno economiche) per quanto riguarda il russo moderno. Se si ipotizza la presenza di /y/, bisogna interpretare tutte le consonanti palatalizzate come nessi consonantici del tipo di /pj, bj, tj, dj/ ecc. Cfr. Canepari 1979: 269-288.



Se riprendiamo il sistema vocalico dell'antico russo (cfr. Tavola 10) e consideriamo i cambiamenti avvenuti nel tempo, troviamo che:

- (3) /y/ diviene semplice variante [y] del fonema /i/ dopo consonante non palatalizzata (cfr. russo moderno быть /bit' / ~ битъ /b'it' /),
- (4) i due “jer” /ĭ, ŭ/ scompaiono oppure confluiscono in /e, o/ (ВЪЛКЪ > волк, ДЕНЬ > день),²⁶ il fonema /ě/ tende dapprima a confondersi con /e/ e in posizione finale anche con /a/ e confluisce infine in /e/; come già detto, la lettera corrispondente ѣ viene soppressa solo con la riforma del 1917-18.

Se eliminiamo dallo schema precedente i fonemi evidenziati ci ritroviamo con la situazione del russo moderno. Si noti tuttavia che nella lingua odierna i 5 fonemi vocalici hanno numerose varianti: il fonema /i/ ha le varianti ['i 'i ĭ ĭ],²⁷ il fonema /u/ le varianti ['u 'ü v ü],²⁸ il fonema /e/ le varianti ['ε 'e ĭ ĭ],²⁹ il fonema /o/ le varianti ['o 'ö Ѡ ѡ ĭ ĭ]³⁰ e il fonema /a/ le varianti ['a 'a 'æ Ѡ ѡ ĭ].³¹ Si noti che alcune varianti (quelle evidenziate) sono in comune fra vari fonemi, i quali pertanto – in date circostanze – si confondono fra loro.³² Rispetto al diasistema dell'italiano, in cui solo i fonemi /e/ ed /o/ hanno rispettivamente le varianti [e, ε] ed [o, ɔ], il contrasto è impressionante.

4. Esempi dal sistema consonantico

Fin qui per quanto riguarda il sistema vocalico e chi legge si sarà domandato se la relativa argomentazione non sia in contraddizione con il titolo “L'antico russo come tappa intermedia nella deriva dell'italiano e del russo moderno”. Sem-

26 Si noti che in день la lettera finale (мягкий знак) non rappresenta più una vocale, ma solo la palatalizzazione della consonante precedente /d'/; l'analogo ъ (твёрдый знак) che appariva originariamente in parole come волкъ per indicare la non-palatalizzazione di /k/ è stato soppresso dalla riforma ortografica del 1917-18. Le lettere ѣ e ѡ che in origine rappresentavano due vocali brevi sono ora ridotte alla stregua di semplici diacritici.

27 ['i]: пишут, il “melma”; ['ĭ]: пишут (здоровьем); [ĭ]: пишу, Иван; [ĭ]: пыхтеть.

28 ['u]: ум, дума; [v]: умá; ['ü] лютик “gancucolo”; [v]: тюфяк.

29 ['ε]: ест, это, эта; ['e]: есть, эти; [ĭ]: стена; [ĭ]: шести.

30 ['o]: он, ось, тётка; [o]: картофелекопалка, радио, досьё; ['ö]: тётя; [Λ]: волков, городá; [ε]: город, городá; [ĭ]: несу; [ĭ]: женá.

31 ['a]: сад, (с головы до) пят; ['æ]: пять, сядь; ['a]: знал; [Λ]: далá, абиссинцы, наугáд; [ε]: йва, садовóд, образовáл; [ĭ]: пятĭ, часы, язык.

32 Per gli esempi dati in questo paragrafo, vedi Ward 1965.

brerebbe, ma il sistema vocalico non è che una piccola parte del sistema fonologico nel suo complesso. Passiamo ora a considerare il microsistema consonantico. Per le consonanti dell'italiano abbiamo:

		Punto di articolazione			
		labiali	dentali	palatali	velari
Modo di articolazione	occlusive	p* b*	t* d*		k* ³³ g ³⁴
	affricate		ts* ³⁵ dz*	tʃ* ³⁶ ʃ* ³⁷	
	fricative	f* v*	s* ³⁸ z	ʃ ³⁹	
	nasali	m*	n*	ɲ ⁴⁰	
	lateralali		l* ⁴¹	ʎ ⁴²	
	vibranti		r* ⁴³		
	semi-vocali			j	

Tavola 11. Rappresentazione del microsistema consonantico della lingua italiana

I fonemi contrassegnati dall'asterisco hanno un equivalente “raddoppiato” (o “lungo” o “intenso”). I fonemi /ʃ/, /ɲ/ e in particolare /l/ sono realizzati lunghi in molte varietà regionali. A /z/, /dz/ e /j/ non può essere attribuito con certezza lo status di fonema dato il loro scarsissimo utilizzo per distinguere i significati (“razza”, “rosa, chiese”); alcuni linguisti, inoltre, ritengono che il primo elemento di parole come “ieri, iodio” sia una variante breve del fonema /i/ così come il primo elemento in parole come “uomo, uovo” è una variante breve di /u/. Ci si potrebbe domandare perché si dica “l'uomo” ma “lo iodio”, ma poiché c'è incertezza fra i parlanti la questione è trascurabile in questo contesto.

Il sistema consonantico del russo moderno sembra a prima vista assai simile⁴⁴ (cfr. Tavola 12, p. 20).

In realtà possiede un numero quasi doppio di consonanti, dato che molte di esse hanno un equivalente palatalizzato (evidenziato nello schema): **вѣтъ** e **вѣтъ** non sono la stessa cosa, così come **вѣс** e **вѣсь** (/s ~ s'/), **мышка** e **мишка** (/m ~ m'/), **нос** e **нёс** (/n ~ n'/), **рад** e **ряд** (/r ~ r'/). In italiano abbiamo invece contrasti come “papa, pappa”, “tuta, tutta”, “bara, barra”, “nona, nonna”, “pala,

33 /k/: caro, (quanto) costa?, cura, barca, barche, chilo, chiesa, /kk/: ecco, mucca, occhi, occhio, orecchie

34 /g/: gara, guerra, ghiro

35 [ts]: ragazzo, nazionale, informazione; [dz]: zero, gazza, mezzo

36 /tʃ/: voce, pace, camicia, cifra, facile, camicia; /ʃtʃ/: faccia, face

37 /j/: giro, gelo, ciliegia, valigia, ciliege, valige, giorno; /jʃ/: oggi, formaggio

38 Le pronunce [s] in chiese (da *chiedere*) e rosa (da *rodere*) opposta a [z] in chiese (da *chiesa*) e rosa (il fiore) vengono distinte solo in alcune varietà regionali. Inoltre, il numero esiguo di esempi in cui sia attua tale opposizione fa sì che si possa comunque parlare anche qui - come per l'opposizione /e ~ ε/- di scarso rendimento funzionale.

39 /ʃ/: scemo, uscita, fascia, sciarpa, fascia, sciopero, sciupato

40 /ɲ/: ognuno, Bologna, ogni (giorno)

41 /l/: olio, Italia

42 /ʎ/: vaglia, taglia (il salame)!, voglio, aglio, gli

43 /r/: caro, carro

44 Cfr. De Dominicis 1997.

palla” “caro, carro”, del tutto (o quasi) assenti in russo.

		Punto di articolazione			
		labiali	dentali	palatali	velari
Modo di articolazione	occlusive	p p' ⁴⁵	t t' ⁴⁶		k k' ⁴⁷
		b b'	d d'		g
	affricate		c	č	
	fricative	f f' ⁴⁸	s s' ⁴⁹	š š' ⁴⁹	ç
		v v'	z z'	ž ž'	ch [h]
	nasali	m m' ⁵⁰	n n' ⁵¹		
	laterali		l l' ⁵²		
	vibranti		r r' ⁵³		
semi-vocali			j		

Tavola 12. Rappresentazione del microsistema consonantico della lingua russa moderna

Il sistema consonantico del russo antico era così rappresentabile:

		Punto di articolazione			
		labiali	dentali	palatali	velari
Modo di articolazione	occlusive	p*	t*		k
		b*	d*		g
	affricate		c'	č'	
	fricative	(f*)	s*	š'	ch
		v*	z*	ž'	[h]
	nasali	m*	n*		
	laterali		l*		
	vibranti		r*		
semi-vocali			j		

Tavola 13. Rappresentazione del microsistema consonantico della lingua russa antica

Rispetto al russo moderno mancano i fonemi palatalizzati. Le consonanti segnate da asterisco si palatalizzavano regolarmente davanti alle vocali prepalatali come /i, ĭ, e, ě/, ma non risulta che tale palatalizzazione fosse mai funzionante nel distinguere i significati. La scomparsa di /j/ lasciò la propria traccia nella palatalizzazione della consonante che lo precedeva, diede origine a consonan-

.....
 * N.B. - I fonemi rappresentati nelle Tavola 12 e Tavola 14 come /s'/ e /z'/ vengono realizzati con intensità analoga a quella delle geminate italiane.

45 **пыл** "ardore", **пил** "bevevo".

46 **тыкать** "ficcare, piantare", **тикать** "fare tic-tac".

47 **садкѡм** strum. sg. di **садѡк**, **соткѡм** "tesseremo"; **как** "come", **гак** "gancio".

48 **фон** "sfondo", **фѣн** "favonio (vento)"; **выть** "urlare", **вить** "torcere".

49 **съестъ** "mangiare", **сестъ** "star seduto"; **вес** "peso", **весь** "tutto"; **слѡй** "strato", **злѡй** "cattivo". 23-24 **сыротѡ** "orfano", **широтѡ** "larghezza".

50 **шалость** "monelleria", **жалость** "pietà"; **нашить** "cucire", **нажить** "acquistare".

51 **мышка** "topolino", **мишка** "orsacchiotto".

52 **ныть** "nuocere", **нить** "filo"; **нос** "naso", **нѣс** "ho portato".

53 **лот** "scandaglio", **лѣд** "ghiaccio".

54 **рад** "contento", **ряд** "fila"; **визир** "bersaglio", **визирь** "visir (arabo)".

ti palatalizzate anche in posizione finale e fu uno dei fattori fondamentali nello sdoppiamento di molte consonanti. In russo antico i fonemi si palatalizzavano solo davanti alle vocali prepalatali, mentre in russo moderno la palatalizzazione non è più legata al contesto fonico (russo antico **идѣсть** > russo moderno **идѣт** /id'òt/). Tornando per un attimo al sistema vocalico, la scomparsa di /y/ ed il suo degrado a variante di /i/ si deve alla comparsa dei fonemi consonantici palatalizzati: i significati che prima erano distinti dall'opposizione /i ~ y/ ora vengono distinti dalla consonante che precede la vocale. I fonemi evidenziati in grigio nella tabella data sopra sono altri importanti elementi di differenziazione fra il sistema del russo antico e quello del russo moderno: /c', š', ž'/ erano *sempre* palatalizzati, mentre /k, g, x/ non erano *mai* palatalizzabili. Ciò spiega perché **отыци** corrisponda all'odierno **отцы**, così come **отыць** corrisponde ad **отец** e perché si scrivesse **Ктыевъ**. Per la stessa ragione il plurale di **вълкъ** era **вълци**, quello di **дрвгъ** era **дрвзи**, quello di **дсхъ** era **дсци** e il vocativo di **отыць** era **отыче**. In epoca preistorica (e quindi nello slavo comune prima della diaspora), in due fasi successive, i fonemi /k, g, x/ si erano trasformati in /č', ž', š'/ (nel vocativo dei nomi e nei verbi) e poi in /c', z', s'/⁵⁵ (davanti alle desinenze con inizio /i, ě/). Il russo moderno, rendendo palatalizzabili /k, g, x/ ha regolarizzato i paradigmi nominali. Una traccia dell'antica prima palatalizzazione si trova nell'esclamazione **Боже мой!**, in cui **Боже** è l'antico vocativo di **Богъ**. Il vocativo, come caso, è notoriamente scomparso dal russo moderno. Nel sistema verbale troviamo invece tracce della prima palatalizzazione in verbi come **течѣшь, могу – можешь**.

Prima di concludere questo paragrafo sulla fonologia, facciamo qualche osservazione. Abbiamo cominciato esaminando il sistema vocalico soprattutto per la sua relativa semplicità rispetto al sistema consonantico. In realtà l'insieme dei fonemi costituisce un *continuum* e le vocali si distinguono dalle consonanti *solo per grado* (per esempio di apertura delle labbra: /p/ è il fonema realizzato con la minima apertura, /a/ con la massima). È dunque tradizionale e corretto presentare il sistema fonematico come un insieme unico facendo seguire le vocali alle consonanti. Ridiamo, per esempio, il sistema del russo moderno in forma semplificata e schematica:

		Punto di articolazione			
		labiali	dentali	palatali	velari
Modo di articolazione	occlusive	p p' b b'	t t' d d'		k g
	affricate		c	č'	
	fricative	ff' v v'	s s' z z'	š š' ž ž'	ch
	nasali	m m'	n n'		
	lateralali		l l'		
	vibranti		r r'		
	semi-vocali			j	
	apertura 1			i	u
	apertura 2			e	o
	apertura 3			a	

Tavola 14. Il sistema del russo moderno in forma semplificata e schematica

55 In una prima fase il cambiamento era stato /c', dz', s'/. Si noti che /c'/ ha il valore di /ts'/: la scelta fra la prima e la seconda notazione è solo un problema di trascrizione.

5. Fonematica e fonetica

Infine dobbiamo osservare che, nonostante le rassomiglianze superficiali fra il sistema fonematico del russo moderno e quello dell'italiano, abbiamo fra i due la massima distanza, mentre quello del russo antico costituisce – storicamente e tipologicamente – una fase intermedia. Laddove nell'italiano moderno prevale la *correlazione* del raddoppiamento (o *geminazione*), nel russo moderno prevale quella della palatalizzazione.⁵⁶ Da questo punto di vista il sistema fonematico dell'antico russo è equidistante da quello delle due lingue moderne. È vero che, se consideriamo le vocali, vi è apparente identità fra le due lingue moderne, ma se consideriamo le realizzazioni concrete dei due sistemi fonologici, allora la differenza è assai grande: alla scarsità di varianti dell'italiano (abbiamo visto [e, ε] ed [o, ɔ] per i fonemi /e, o/) corrispondono per le 5 vocali del russo moderno le seguenti varianti:⁵⁷

[ʲi]	[ʲi]	[ʲü]*	[ʲu]*
[ɨ]	[ɨ]	[ʊ]*	[u]*
[ʲe]	[ə]	[ʲö]*	[ʲo o]*
[ʲε]	[ʌ]	–	
[ʲæ]	[ʲa]	[ʲo]	

Tavola 15. Le avrianti per le cinque vocali del russo.

Alcune di queste varianti ([ʲ, ʲ, ə, ʌ]), potendo realizzare – in posizione atona ed in vicinanza di varie consonanti – fonemi diversi, ne neutralizzano l'opposizione. La *riduzione vocalica* in rapporto con l'accento tonico e con la reciproca influenza fra vocali e consonanti palatalizzate è un tratto che marca fortemente il russo moderno rispetto a quello antico e all'italiano. Differenze analoghe si potrebbero trovare analizzando la *struttura sillabica* delle tre lingue. Ma è tempo di passare all'esame di altre unità – questa volta significative – della struttura.

6. Diversi assetti del sistema verbale

Non si può stabilire *a priori* quale debba essere l'approccio “corretto” allo studio della struttura delle lingue. Gli strutturalisti iniziavano dalla fonologia (fonematica + fonetica), i generativisti dalla sintassi. Sebbene le analisi condotte dalle due scuole sembrino non avere un terreno comune su cui incontrarsi e confrontarsi, entrambe contribuiscono in modo – per aspetti diversi – efficace alla comprensione del linguaggio verbale. A mio parere la fonologia, trattando di un numero ridotto di unità (non significative: un fonema in sé non significa nulla) e delle loro interrelazioni, può suggerire meglio al neofita l'idea di struttura.⁵⁸ Inol-

⁵⁶ Per *correlazione* intendiamo un tipo di *opposizione fonematica* che riguarda due o più fonemi (/p ~ p', t ~ t', ecc./ o /p ~ pp, t ~ tt, ecc./ (oppure, ancora, /i ~ u, e ~ o/). In russo moderno esistono casi di occasionale raddoppiamento consonantico fonetico, ma in nessun caso il raddoppiamento serve a distinguere i significati.

⁵⁷ Cfr. De Dominicis 1997: 252.

⁵⁸ D'altro lato l'approccio generativista, focalizzandosi soprattutto sulla sintassi e sulla semantica, serve meglio a lumeggiare il rapporto fra logica e linguaggio umano. Il limite della grammatica generativa è

tre nella didattica delle lingue, funzionale all'apprendimento linguistico non naturale (com'è quello che riguarda la lingua natia), il primo impatto si ha col *suono*: qui nascono le prime difficoltà, le prime impressioni che ci danno la misura della differenza.

Una volta compresi i concetti di opposizione, simmetria, neutralizzazione, mutamento e riassetto delle unità fonologiche (fonemi e loro varianti) diviene più agevole – a mio parere – affrontare l'analisi delle unità significative. Tali unità possono essere delle desinenze, altri affissi (prefissi o suffissi), delle forme verbali semplici o composte (a loro volta contenenti desinenze e affissi) o unità ancora più complesse come dei tipi di frase (semplici o complesse, contenenti a loro volta delle proposizioni), e così via. Ma l'obiettivo che ci siamo posti non è quello di analizzare l'intera struttura di una o più lingue, ma di lumeggiare alcune differenze o somiglianze fra lingue distanti fra loro nello spazio e nel tempo. C'è grande diversità fra i sistemi verbali del russo moderno e dell'italiano: il che spiega le numerose difficoltà incontrate dai discenti adulti nel passaggio dall'una all'altra – in entrambe le direzioni.

Confrontiamo alcuni esempi tratti da traduzioni in russo moderno e in italiano di estratti dallo *Slovo o pŭlku Igorevŭ*. Gli indici nella prima colonna si riferiscono alla divisione in versetti dello *Slovo* introdotta da Roman Jakobson ed utilizzata, con qualche adattamento, nella mia edizione del *Cantare* (Saronne 1988). Le traduzioni in russo moderno, se non altrimenti indicato, sono di Lichačëv (Dmitriev-Lichačëv 1986). In mancanza di altra indicazione, il testo italiano dello *Slovo* è tratto dall'edizione citata.

88.	Игорь и Всеволод ... зло разбудили, которое прежде успокоил отец их, Святослав... (Andreev) ⁵⁹	Igor' e Vsevolod / ormai risvegliarono / il male / che il padre loro Svjatoslav ... aveva sedato ...
	Тогда зло пробудили, / которое едва усыпил / отец Святослав ... (Sjervinskij 1934)	
	Игорь князь ... /разбудил поганых для войны! А давно ли мощною рукою / ... Это зло великою грозою / усыпил отец их Святослав ... (Zabolockij 1950)	
8.	Тогда Игорь взглянул на светлое солнце...	Allora Igor' / guardò il sole chiaro ...
5а	... Боян ... свои вещие персты на живые струны возлагал, а они уже сами славу князьям рокотали	... Bojan ... le sue sapienti dita / imponeva / su vive corde // e queste / sole / ai principi / vibravano gloria
88.	... зло пробудили, которое усыпил было отец их, – Святослав грозный великий киевский – грозою своею, усмирил	... ormai risvegliarono / il male / che il padre loro Svjatoslav // possente e grande kieviano / aveva sedato / e con la minaccia / avrebbe tenuto in timore
100.	И сказали бояре князю: "Уже, князь, горе охватило разум ..." (Jakobson 1948)	E dissero i bojari / al Principe / Ormai / Principe / il dolore / ha asservito l'ingegno
101.	И сказали бояре князю: "Уже, князь, горе разум нам застилает ..."	
24.	пути им ведомы, яруги известны, луки у них натянуты, колчаны открыты, сабли наточены	a loro / son le piste note // i passi conosciuti // gli archi han tesi / aperti i turcassi / le sciabole affilate
97.	и покоят меня (Jakobson 1948)	e mi accarezzano

.....
che essendo basata sull'introspezione, sulla competenza del parlante, mal si applica allo studio delle lingue del passato, per la cui conoscenza abbiamo a disposizione solo un *corpus* di testi.

59 In Andreev 1985.

65.	... a galки по–своему говорили, <i>собираясь лететь</i> на поживу.	... e delle gracchie / s’udiva il chiacchierio // <i>in volo verranno</i> / al festino
	... a galки по–своему гомонили: <i>собираются</i> , мол, <i>лететь</i> на поживу. (Jakobson 1948)	
44.	Черные тучи от моря идут, <i>собираясь</i> четыре солнца <i>прикрыть</i> (Delarju 1839) ⁶⁰	Neri nemi / vengono dal mare // <i>copriranno</i> / i quattro soli ...
	Идущим с моря тучам счету нет./ <i>Спешат прикрыть</i> те тучи мглой своей/ Четыре солнца – четырех князей (Rylenkov 1962-66) ⁶⁰	
169.	“ <i>Полечу</i> , – говорит, – чайкою по Дунаю ...”	<i>Volerò</i> / disse // <i>cúculo</i> / lungo il Dunaj ...

Tavola 16. *Confronto tra alcuni esempi tratti da traduzioni in russo moderno e in italiano di estratti dallo Slovo o pŭlku Igorevè.*

Alcuni traduttori per la prima parte del versetto 88 dello *Slovo* “Igor’ e Vsevolod / ormai risvegliarono / il male / che il padre loro Svjatoslav ... *aveva sedato* ...” danno una versione meno letterale e precisa, in cui il significato grammaticale di “*aveva sedato*” non si distingue da quello di “*avrebbe tenuto* in timore (cioè in soggezione)” contenuto nello stesso versetto: cfr. Игорь и Всеволод, [непокорством] зло пробудили, которое *успил было* отец их, – Святослав (Lichačëv); Игорь и Всеволод, снова пробудили вражью силу, которую *укротил было* ... их [названный] отец – Святослав ... (Jakobson 1948). Curiosamente, Roman Jakobson sposta su “*aveva sedato*” il significato potenziale e traduce “*avrebbe tenuto*...” con un semplice preterito imperfettivo: Игорь и Всеволод, снова пробудили вражью силу, которую укротил было и *держал* в страхе и в трепете их [названный] отец – Святослав ...

La maggior parte dei traduttori interpreta “*copriranno i quattro soli*” nel versetto 44 dello *Slovo* come un’intenzione o una volontà da parte delle nubi (metafora per i polovcy) di offuscare la gloria dei principi russi: ... черные тучи с моря идут, *хотят прикрыть* четыре солнца... (Lichačëv); С моря идут черные тучи; четыре светила *хотят* они *прикрыть* ... (Jakobson 1948).

Osserviamo, nella Tavola 16, le corrispondenze fra il testo in russo moderno dello *Slovo o pŭlku Igorevè* e la traduzione dello stesso testo in italiano (eseguita, naturalmente, sull’originale). Gli esempi sono scelti in modo da illustrare, quanto più ampiamente possibile in questo contesto, il sistema verbale dell’italiano.⁶¹

La Tavola 17 – necessariamente parziale rispetto all’intero sistema verbale – prende in considerazione due riferimenti temporali: un momento del passato (in questo caso la primavera del 1185) ed uno del presente (il presente del narratore – forse l’anno 1187 – o il presente dei suoi personaggi che dialogano fra loro). Il “futuro” può essere visto come ciò che è potenziale (cioè non ancora in atto) nel momento – passato o presente che sia – che venga preso com punto di riferimento.⁶² Un dato evento (o una situazione permanente, come una condizione o una caratteristica fisica) può essere messo in relazione con un momento passato o presente. In *quel momento* l’evento può essere ormai *concluso* o *in atto* oppure

⁶⁰ In Dmitriev–Lichačëv 1986.

⁶¹ Esaminando varie traduzioni dello *Slovo o pŭlku Igorevè* anche in italiano, otterremmo probabilmente varianti alternative a quelle indicate nella tavola 16. Volendo tuttavia assumere il sistema verbale italiano come base di riferimento fondamentale, ho scelto –fra le pochissime traduzioni disponibili– quella che mi sembrava più fedele al testo antico-russo, cioè –assai poco obiettivamente– la mia!

⁶² Naturalmente, è possibile prendere come riferimento un immaginario momento del futuro e narrare eventi che saranno o potrebbero essere *in atto* in quel momento: “Domani a quest’ora *starò viaggiando* in treno e *leggerò* un altro capitolo del mio romanzo preferito.” In un testo epico vi sono scarse probabilità che si realizzi una simile situazione.

avverbio o particella + preterito perfettivo	<i>(прежде) успокоил (едва, давно) усypил</i>	<i>aveva sedato</i>	trapassato prossimo
preterito perfettivo	<i>взглянул</i>	<i>guardò</i>	passato remoto
preterito imperfettivo	<i>возлагал ... рокотали</i>	<i>imponeva ... vibravano</i>	imperfetto
preterito perfettivo [+ <i>было</i> ?]	<i>успирил [было ?]</i>	<i>avrebbe tenuto (in timore)</i>	condizionale pas- sato o potenziale passato
preterito perfettivo (presente imperf.)	<i>охватило (застилает)</i>	<i>ha asservito (letter. "ricopre")</i>	passato prossimo
assenza del verbo	—	<i>sono ... hanno</i>	presente
presente imperfettivo	<i>покоят меня</i>	<i>mi accarezzano</i>	presente storico ⁶³
semi-ausiliare +	<i>собираясь лететь собираются лететь</i>	<i>in volo verranno</i>	futuro
infinito perfettivo	<i>собираясь прикрыть спешат прикрыть</i>	<i>copriranno</i>	
presente perfettivo	<i>Полечу</i>	<i>volerò (spiccherò il volo)</i>	

Tavola 17. Tempo e aspetto a confronto in italiano e in russo moderno

non ancora iniziato cioè *potenziale*: “ho già mangiato, mangio, sto per mangiare/mangerò”, “avevo già mangiato, mangiavo, stavo per mangiare/avrei mangiato”⁶⁴. Il verbo del russo moderno non può, da solo, indicare un evento come semplicemente concluso in un determinato momento; in altre parole non può distinguere fra “aveva mangiato, ha mangiato” e “mangiò”; d'altra parte, alle forme composte dell'italiano possono corrispondere in russo due diversi preteriti, perfettivo o imperfettivo (cfr. l'inglese “he has eaten, he has been eating” ~ “he had eaten, he had been eating”). Il russo moderno può solo esprimere l'*antecedenza* per mezzo di avverbi come *прежде*, *едва*, *было*⁶⁵ o la *lontananza nel tempo* per mezzo di *давно*. In italiano due soli paradigmi verbali si oppongono attraverso la categoria dell'aspetto: il passato remoto e l'imperfetto: “mangiò, mangiava”, mentre l'intero sistema verbale del russo moderno è imperniato sulla categoria dell'aspetto, che viene espressa *nel lessico*. Nell'italiano parlato, soprattutto nel nord, il cosiddetto “passato prossimo” ha soppiantato il “passato remoto” assumendo parte del suo significato perfettivo. Resta il fatto che il passato prossimo ha come riferimento principale il momento presente del narratore (o di un suo personaggio), mentre il passato remoto ha come riferimento un momento passato, appartenente ad un periodo di tempo ormai terminato.

Il presente italiano si oppone a due forme ben distinte del passato, il passato remoto (perfettivo) e l'imperfetto (imperfettivo): manca dunque nel presente italiano una distinzione formale fra i due aspetti. Ciò non significa, naturalmente, che nel paradigma del presente italiano non siano compresenti i due significati aspettivi; possiamo infatti dire “Sono stanco (imperfettivo): me ne vado (per-

63 Essendo lo Slovo o pŭlku Igorevŭ un testo narrativo è espresso soprattutto al passato: i pochi presenti che vi compaiono sono interni ai dialoghi oppure si tratta di presenti storici, cioè del risultato della stilizzazione.

64 Il potenziale passato” o “futuro nel passato” secondo logica dovrebbe essere, come in altre lingue, una forma semplice (“il me dit qu'il viendrait, me dijo que vendría, he said he would come”) “mi disse che *verrebbe”: l'uso della forma composta è una peculiarità ed un'anomalia dell'italiano.

65 Gli avverbi *едва* e *было* sono tuttavia ambigui, potendo anche indicare precedenza, imminenza non realizzata: *Едва он не упал, Он чуть было не упал* “Per poco cadeva, Poco mancò che cadesse” oppure nel brano seguente Катерина скрывается. Северьян бросается было за ней, как вдруг его останавливает незнакомая девушка “Katerina si nasconde. Sever'jan sta per gettarsi (per poco si getta, poco manca che si getti) su di lei, quando improvvisamente una ragazza sconosciuta lo ferma”. L'incertezza dei traduttori indica la difficoltà di rendere con precisione il contenuto del testo originale, che esamineremo più sotto.

fettivo)” e ciò spiega anche perché il nostro presente possa avere spesso il valore di futuro: “Quest’anno *passo* le vacanze in Sardegna”. È tuttavia più difficile sostituire un futuro come “Domani a quest’ora *sarò in volo* per il Messico”, in quanto non indica un evento potenziale a partire dal momento presente (un’intenzione, un’anticipazione), ma un effettivo evento in atto in un momento preso come riferimento nell’immaginario futuro. Per capire meglio questo concetto, consideriamo che è possibile concepire un evento come potenziale anche a partire da un momento concepito come futuro: “Domani a quest’ora *starò per atterrare* all’aeroporto di Città del Messico.” Possiamo forse concludere che l’aspetto come categoria cognitiva esiste nella mentalità dei parlanti di molte lingue (tutte ?), mentre solo in alcune trova un’ampia rappresentazione formale. In italiano – diffusosi soprattutto come lingua letteraria – l’opposizione che troviamo espressa nel passato “imperfetto ~ passato remoto” è dovuta all’infiltrazione dell’antico perfetto latino nel nostro sistema verbale: nel latino volgare e nell’italiano prima di Dante (come in molti dialetti e varietà regionali di italiano) la correlazione dominante era *tempi semplici ~ tempi composti*. Il recupero còlto del perfetto latino inserì nel sistema verbale un elemento di “disturbo” che provocò un riassetto dell’intero sistema: ciò spiega in parte perché il passato remoto tenda ad essere eliminato, com’è già avvenuto nel francese (Tekavčić 1972).

Partendo dall’esempio del versetto 8 dello *Slovo o pŭlku Igorevŭ*, in cui compare il verbo “guardare”, possiamo così rappresentare la struttura del sistema verbale italiano:

		passato	presente	futuro
	<i>concluso</i>	<i>aveva guardato</i>	<i>ha guardato</i>	<i>avrà guardato</i>
<i>in atto</i>	<i>perf.</i>	<i>guardò</i>	<i>guarda *</i>	<i>guarderà *</i>
	<i>impf.</i>	<i>guardava *</i>		
	<i>potenziale</i>	<i>avrebbe guardato</i>		

Tavola 18. Rappresentazione della struttura del sistema verbale italiano

Le tre forme contrassegnate da asterisco possono avere le varianti perifrastiche “Stava guardando, sta guardando, starà guardando” (che escludono il concetto di ripetitività) e “Stava per guardare, sta per guardare, (starà per guardare)” che hanno un significato di potenzialità vicino a quello espresso dalla particella russa было.

Sul piano orizzontale la Tavola 18 rappresenta il riferimento al tempo, sul piano verticale i tratti della categoria cognitiva dell’aspetto. In corsivo sono indicate, alla 3a persona singolare, le forme concrete. “Guardò” rappresenta un evento in atto in un momento passato, concepito come puntuale, circoscritto nel tempo, con durata definita o definibile o anche un evento ripetuto per un numero definito di volte; “guardava” rappresenta un evento in atto in un momento passato, concepito come non circoscritto, senza durata definita o definibile o anche un evento ripetuto per un numero *indefinito* di volte; “guarda” e “guarderà” sono forme ambivalenti rispetto ai tratti indicati per “guardò” e “guardava”.

Se proviamo a rappresentare il sistema verbale del russo moderno utilizzando gli stessi parametri, otteniamo una tabella non del tutto soddisfacente. Come esempio di forme concrete abbiamo scelto l’equivalente russo di “colpire con frecce, sparare”, dato che si tratta di un verbo che ricorre più volte nella traduzione dello *Slovo o pŭlku Igorevŭ*, nei due aspetti – rappresentati, contrariamente

all'italiano, da due verbi diversi, *стрелять* (impf.) e *выстрелить* (perf.).

	passato	presente	futuro
<i>concluso (perf.)</i>	выстрелил		
<i>in atto (impf.)</i>	стрелял	стреляет	будет стрелять
<i>potenziale</i>	выстрелил было, стрелял было	выстрелит (perf.)	

Tavola 19. Rappresentazione della struttura del sistema verbale del russo moderno

Tenendo conto delle reali opposizioni categoriche rappresentate dalle forme verbali del russo moderno, possiamo – con vantaggio per la chiarezza – riscrivere l'intero schema nel modo seguente:

	passato	presente	futuro
<i>imperfettivo</i>	стрелял*	стреляет*	будет стрелять
<i>perfettivo</i>	выстрелил*	выстрелит	

Tavola 20. Semplificazione della Tavola 19

Le forme contrassegnate da asterisco sono quelle che si possono combinare con la particella *было* per indicare potenzialità in modo vicino a quello delle nostre forme perifrastiche “stare per + infinito”.

La semplicità del sistema verbale russo moderno è precisamente ciò che lo rende così profondamente dissimile da quello italiano e che crea le maggiori difficoltà nel passaggio dall'una all'altra lingua. Come già notato, i significati dell'imperfettivo e del perfettivo sono espressi da due verbi diversi, *стрелять* e *выстрелить*, mentre nell'italiano – e solo per il passato – sono espressi da due paradigmi diversi, l'“imperfetto” ed il “passato remoto”. Un'ulteriore differenza si ha nelle categorie grammaticali espresse dai preteriti russi, che esprimono il *numero* e il *genere* ma *non la persona*, il che rende obbligatorio l'uso del pronome personale: *сказал(а)* in sé non significa nulla, ma *я сказал(а)...* o *ты/он(а) сказал(а)...* creano aspettative nell'iterlocutore. L'incompatibilità dei significati del perfettivo col riferimento al presente è meno stridente nel confronto fra i due sistemi (Tavole 18 e 20) ed è solo apparente: è dovuta al fatto che in italiano i significati del perfettivo vengono espressi formalmente solo nel “passato remoto”.⁶⁶

Torniamo ora all'antico russo per verificare se, andando a ritroso nel tempo, possiamo trovare una fase nello sviluppo storico della lingua russa che possa in qualche modo colmare o spiegare il divario esistente fra le due lingue moderne. Riprendiamo dunque gli esempi tratti dallo *Slovo o pŭlku Igorevŭ*, considerando questa volta l'originale pubblicato da Musin- Puškin nell'anno 1800 (cfr. Tavola 21, p. 28).

66 La scomparsa definitiva del “passato remoto” porterebbe alla definitiva eliminazione della categoria dell'aspetto dal sistema verbale italiano. Ciò naturalmente non implica la scomparsa della categoria cognitiva corrispondente (che – lo ricordiamo – è un punto di vista da cui vengono considerati gli eventi e le situazioni), ma semplicemente che tale categoria non verrà più espressa attraverso il nostro sistema dei “tempi”: proprio come in russo moderno il tratto “evento concluso ~ in atto” con riferimento al passato non può *autonomamente* essere espresso dal sistema verbale.

88.	Игорь и Всеволод ... зло разбудили, которое <i>прежде успокоил</i> отец их, Святослав... (Andreev) Тогда зло пробудили, / которое <i>едва усыпил</i> / отец Святослав ... (Šervinskij, 1934) Игорь князь ... /разбудил поганых для войны! А <i>давно</i> ли мощною рукою / ... Это зло великою грозою / <i>усыпил</i> отец их Святослав ... (Zaboloskij, 1950)	Игорь и Всеволодъ уже лжѹ ѹбѹди[ста] ⁶⁷ которѹю-то бѹше ѹспилъ отецъ ихъ Святъславъ ...	Igor' e Vsevolod / ormai risvegliarono / il male / che il padre loro Svjatoslav ... aveva sedato ...
8.	Тогда Игорь <i>взглянул</i> на светлое солнце...	Тогда Игорь вѣзрѣ на свѣтлое солнце ...	Allora Igor' / guardò il sole chiaro ...
5а	... Боян ... свои вещи персты на живые струны <i>возлагал</i> , а они уже сами славу князьям <i>рокотали</i>	Боянь же ... своя вѣща прѣсты на живая струны вѣскладаше ; они же сами Княземъ славу рокотаху Bojan ... le sue sapienti dita / imponeva /su vive corde // e queste / sole / ai principi / vibravan gloria
88.	... зло пробудили, которое усыпил было отец их, – Святослав грозный великий киевский – грозою своею, <i>устирил</i>	Игорь и Всеволодъ уже лжѹ ѹбѹди[ста] которѹю то бѹше ѹспилъ отецъ ихъ Святъславъ грозный Великий Киевскыи. Грозою башеть притретааль	... ormai risvegliarono / il male / che il padre loro Svjatoslav // possente e grande kieviano / aveva sedato / e con la minaccia / avrebbe tenuto in timore
100.	И сказали бояре князю: “Уже, князь, горе <i>охватило</i> разум ...” (Jakobson)	И ркоша бояре Князю: уже Княже туга ѹмь полонила ...	E dissero i bojari / al Principe / Ormai / Principe / il dolore / ha asservito l'ingegno
101.	И сказали бояре князю: “Уже, князь, горе разум нам <i>застилает</i> ...”		
24.	пути им ведомы, яруги известны, луки у них натянуты, колчаны открыты, сабли наточены	пѹти имъ вѣдоми, яругы имъ знаеми, луци ѹ нихъ напряжени, тѹли отворени, сабли изъострени	a loro / son le piste note // i passi conosciuti // gli archi han tesi / aperti i turcassi / le sciabole affilate
97.	<i>и покаят</i> меня (Jakobson)	и нѣгѹють мя	e mi <i>accarezzano</i>
65.	... а галки по–своему говорили, <i>собираясь лететь</i> на поживу. ... а галки по–своему гомонили: <i>собираются</i> , мол, <i>лететь</i> на поживу. (Jakobson)	а галици свою рѣчь говоряхуть, хотятъ полетѣти на ѹдѣе e delle gracchie / s'udiva il chiacchierio // <i>in volo verranno</i> / al festino
44.	Черные тучи от моря идут, <i>собираясь</i> четыре солнца <i>прикрыть</i> (Delarju 1839) Идущим с моря тучам счету нет./ <i>Спешат</i> <i>прикрыть</i> те тучи мглой своей/ Четыре солнца – четырех князей (Rylenkov 1962-66)	чрѣныя тѹча съ моря идѹтъ, хотятъ прикрыти ѹ солнца ...	Neri nemi / vengono dal mare // <i>copriranno</i> / i quattro soli ...
169.	“ <i>Полечу</i> , – говорит, – чайкою ⁶⁸ по Дунаю ...”	полечю , рече, зегзицею по Дѹнаеви ...	<i>Volerò</i> / disse // <i>cúculo</i> / lungo il Dunaj ...

Tavola 21. Tempo e aspetto a confronto in italiano e in russo antico

Esaminiamo le corrispondenze fra antico russo e italiano:

piuccheperfetto	БЫШЕ УСПИЛЪ	<i>aveva sedato</i>	trapassato prossimo
aoristo	ВЪЗРѢ	<i>guardò</i>	passato remoto
imperfetto imperfettivo	ВЪСКЛАДАШЕ ... РОКОТАХУ	<i>imponeva ... vibravano</i>	imperfetto
piuccheperfetto (con valore potenziale?)	БЫШЕТЬ ПРИТРЕПАТАЛЪ	<i>avrebbe tenuto (in timore)</i>	condizionale passato o potenziale passato
perfetto	ПОЛОНИЛА [КЪТЬ] ⁶⁹	<i>ha asservito</i>	passato prossimo
assenza del verbo	—	<i>sono ... hanno</i>	presente
presente imperfettivo	НѢГУЮТЬ МЯ ⁷⁰	<i>mi accarezzano</i>	presente storico
ausiliare +	ХОТЯТЬ ПОЛЕТѢТИ	<i>in volo verranno</i>	futuro
infinito perfettivo	ХОТЯТЬ ПРИКРЫТИ	<i>copriranno</i>	
presente perfettivo	ПОЛЕЧЮ	<i>volerò (spiccherò il volo)</i>	

Tavola 22. *Corrispondenze tra russo antico e italiano*

Riprendiamo lo schema già utilizzato per l'italiano (cft. Tavola 18, p. 26) e proviamo ad inserirvi le forme elencate nella Tavola 22. Per semplicità utilizzeremo il verbo **СТРѢЛАТИ, РОСТРѢЛАТИ** <roz-strěl-ja-ti>, più o meno corrispondente a quello utilizzato per il russo moderno nelle Tavola 19, p. 27 e Tavola 20, p. 27.

	passato	presente	futuro
<i>concluso</i>	(РО)СТРѢЛАЛЪ БЫШЕ	(РО)СТРѢЛАЛЪ (ЕСТЬ)	(РО)СТРѢЛАЛЪ БУДЕТЬ
<i>in atto</i>	(РО)СТРѢЛАШЕ	СТРѢЛАЕТЪ [impf.]	ХОЧЕТЪ / ИМАТЬ (РО)СТРѢЛАТИ
	(РО)СТРѢЛА		
<i>potenziale</i>	(РО)СТРѢЛАЛЪ БЫШЕТЬ	РОСТРѢЛАЕТЪ [perf.]	

Tavola 23. *Sistema verbale dell'antico russo*

Ritroviamo le forme composte (piuccheperfetto, perfetto, perfetto futuro) usate per indicare eventi conclusi, costituiti da un participio passato, (РО)СТРѢЛАЛЪ, in combinazione con l'ausiliare "essere" (БЫТИ), raramente espresso nel presente alla 3a persona. In genere le forme composte sono formate da verbi perfettivi, ma si riscontrano anche forme composte imperfettive. Il perfetto futuro, (РО)СТРѢЛАЛЪ БУДЕТЬ è estremamente raro – se pur possibile – e non ricorre nello *Slovo o pŭlku Igorevĕ*; il suo significato è analogo a quello del nostro "futuro anteriore" (*avrà guardato*). Sembra che in certi contesti il piuccheperfetto, aumentato della desinenza -ТЬ alla 3a persona, possa assumere un significato di potenzialità o di futuro nel passato analogo a quello del nostro "condizionale passato" (*avrebbe guardato*), ma l'inesistenza di prove sufficienti a dimo-

67 Forma ricostruita: 3ª persona duale (3ª persona singolare nel testo).

68 Jakobson: кукушкою. I traduttori sono incerti sull'uccello corrispondente al russo-antico зегзигця: potrebbe essere il gabbiano (dialettale зигичка), il cúculo (per il richiamo ripetuto dalla femmina nella stagione degli amori) o il chiù (per il suono del suo verso che troverebbe in зегзигця un'onomatopea).

69 L'ausiliare ricorre raramente alla 3ª persona, pur essendo possibile.

70 Forma pronominale breve, atona, enclitica quasi esattamente corrispondente al proclitico *mi* (accusativo) dell'italiano.

strarlo spiega l'incertezza dei traduttori. Per quanto riguarda l'indicazione degli eventi in atto al passato, ritroviamo qui l'imperfetto (рѡ)СТРѢЛИШЕ e l'aoristo (рѡ)СТРѢЛѦ, più o meno corrispondente al nostro "passato remoto". Fra l'italiano e l'antico russo c'è però una differenza fondamentale: in italiano l'imperfetto è sempre imperfettivo ed il "passato remoto" sempre perfettivo; nell'antico russo entrambi i paradigmi verbali si possono combinare sia con un verbo perfettivo che con uno imperfettivo; va detto tuttavia che l'aoristo si forma prevalentemente da verbi perfettivi e l'imperfetto prevalentemente da verbi imperfettivi (vedi per lo Slovo o pŭlku Igorevŭ la tavola 24). L'aoristo imperfettivo e l'imperfetto imperfettivo – di cui si trova qualche esempio nello Slovo – sono forme letterarie ed esprimono sfumature di significato difficilmente traducibili in italiano. Ne risulta che la categoria dell'aspetto è piuttosto marginale nel sistema verbale dell'antico russo che, come l'italiano, esprime questa categoria attraverso il sistema dei "tempi" (cioè dei paradigmi temporali: aoristo, imperfetto, perfetto, ecc.). Solo se combinata col paradigma del presente l'opposizione *verbi perfettivi* ~ *verbi imperfettivi*⁷¹ è funzionale, dando origine alla distinzione fra presente vero e proprio o presente potenziale (cioè "futuro non perifrastico").

La tabella seguente dà un'idea della distribuzione delle forme verbali in un testo narrativo come lo *Slovo o pŭlku Igorevŭ*:

	totale	impf.	perf.
<i>aoristo</i>	131	7	124
<i>presente</i>	123	112	11
<i>imperfetto</i>	31	29	2
<i>perfetto</i>	23	1	22
<i>futuro</i>	4		
<i>piuccheperfetto</i>	1		
<i>piuccheperfetto + ТЪ</i>	1		

Tavola 24. Distribuzione delle forme verbali in un testo narrativo

Ancora un'osservazione va fatta sul futuro cosiddetto non perifrastico, che in russo moderno è sempre imperfettivo (cfr. скажу ~ буду говорить). L'uso per tale funzione di буду, будешь, будет, ecc. seguito dall'infinito comincia a diffondersi sporadicamente solo nel XIV secolo. L'antico russo si affidava piuttosto a verbi semi-ausiliari come хочѣ (< хотѣти), имамъ (< имѣти), начьнѣ, почьнѣ, ѡчьнѣ (< начати, почати, ѡчати) seguiti generalmente – se non esclusivamente – da verbi perfettivi; tanto che spesso riesce difficile distinguere se il verbo che funge da ausiliare mantenga o no il proprio valore originario di "voglio", "ho da...", "incomincio a...": Per questa ragione gli esempi dati sopra хотятъ полетѣти, хотятъ прикрыти possono essere tradotti sia come "verranno in volo, copriranno" sia come "vogliono volare a..., vogliono coprire".

71 Si ricordi che la categoria cognitiva dell'aspetto nelle lingue slave è espressa nel lessico.

7. Conclusione

Concludendo, possiamo dire che nel passaggio dall'antico russo al russo moderno sono avvenuti almeno due grandi cambiamenti strutturali che hanno allontanato fra loro le due lingue moderne. Le modificazioni strutturali che hanno dato origine ad una nuova lingua assai diversa dalla nostra sono soprattutto: (1) la comparsa nel sub-sistema consonantico della correlazione *palatalizzato ~ non-palatalizzato* che si oppone a quella *raddoppiato ~ non-raddoppiato* dominante nell'italiano; (2) la centralizzazione nel sistema verbale del russo moderno della categoria dell'aspetto che era invece marginale nell'antico russo.

Abbiamo anche visto che nel sistema fonologico si sono verificati altri mutamenti, che *apparentemente* hanno concorso ad un avvicinamento fra il sistema vocalico del russo e quello dell'italiano: il sistema di cinque elementi (/i, u, e, o, a/) risulta infatti identico nelle due lingue moderne, mentre la lingua antica aveva un sistema assai più complesso (/i, **ѣ**, u, **ѝ**, **ѥ**, e, o, **ѧ**, a/). La perdita delle vocali brevi /i, **ѣ**/ nelle cosiddette posizioni deboli (fra cui quella finale) ha dato origine a strutture sillabiche impossibili in italiano.⁷² La perdita di /i/ ed il degrado di /y/ a variante [ɨ] di /i/ è concomitante – come abbiamo visto – alla nascita della palatalizzazione fonematica nel sistema consonantico. La vocale /ě/, con pronuncia [ɛ / æ] si era dimostrata instabile fin dal XII secolo, tendendo a confondersi sempre più con /e/ o con /a/. D'altra parte, il fenomeno fonetico della riduzione vocalica, dapprima esistente solo in posizione iniziale (**Слѣна** / **Олѣна**, **Индроникъ** / **Ондроникъ**) e ora in rapporto con la posizione dell'accento tonico e con la palatalizzazione consonantica, ha prodotto una proliferazione di varianti ([i' i' **ѣ** u' **ѝ** u' v' **ѥ** 'e' o' **ѧ** **ѧ** 'a' a' æ]) assolutamente sconosciuta nell'italiano standard e ha dato origine a numerosi casi di *neutralizzazione* fra i fonemi /i, e, o, a/, come abbiamo visto negli esempi *стенá, шестѝ, гóрод, городá, несú, женá, ѣва, садовóд, образовáл, пятѝ, часы, язык*.

Per quanto riguarda il sistema verbale, possiamo qui rapidamente riassumere i processi che hanno portato agli assetti attuali nelle lingue moderne. Nel latino volgare, rispetto al latino classico, si era costituito un sistema basato sull'opposizione fra tempi semplici e tempi composti, che è ancora dominante nell'italiano moderno: *portavo, porto, porterò ~ avevo portato, ho portato, avrò portato*. A tale opposizione – o, piuttosto, correlazione – corrisponde sul piano semantico il tratto *in atto ~ concluso*. Poiché tuttavia l'italiano si diffuse anzitutto come veicolo letterario sovrapponendosi a una vasta gamma di parlate locali (la cui esistenza era soprattutto imputabile alle barriere geografiche e politiche), “riassorbì” il perfetto latino *portai*, che in opposizione all'imperfetto reintrodusse o ridefinì la categoria dell'aspetto nel nostro sistema (Saronne 1970). L'attuale tendenza prevalente nella nostra lingua potrebbe essere quella di eliminare progressivamente l'uso del “passato remoto” (*portai*) ricreando nel sistema verbale – come è successo nel francese moderno – l'assetto esistente nel latino volgare. La realizzazione di tale possibilità dipende da quanto la lingua parlata (e quale varietà di lingua parlata) eserciterà la propria influenza sull'italiano standard. In nessun caso si è manifestata in italiano ed in altre lingue romanze la tendenza ad esprimere l'aspetto nel lessico: serie come *scrivere–scribacchiare–scarabocchiare, mangiare–mangiucchiare, bere–sbevazzare, lavorare–lavoricchiare*, e simili

72 Nell'antico russo le sillabe tendevano a terminare in vocale e i nessi consonantici ammessi ad inizio di sillaba erano simili a quelli dell'italiano.

non esprimono infatti l'aspetto ma il *modo dell'azione* (Aktionsart), non un modo di concepire l'azione ma un suo peculiare modo – oggettivo – di realizzarsi.⁷³

L'antico russo – in poco diverso dal paleoslavo – aveva un'articolazione complessa, basata su un sistema dei tempi simile a quella dell'italiano moderno e anche – se pur marginalmente – sull'aspetto espresso nel lessico. La scelta dell'aspetto verbale era funzionale solo nel paradigma del presente, visto il significato potenziale del presente perfettivo. La possibilità di formare, nella lingua letteraria, aoristi, imperfetti, perfetti ecc. da verbi di entrambi gli aspetti permetteva di esplicitare sfumature di significato difficilmente traducibili in italiano. Assai presto, tuttavia, l'azione della lingua parlata portò a una semplificazione del sistema. Il piuccheperfetto e l'imperfetto cominciarono a ridurre la loro frequenza nell'uso: i significati del piuccheperfetto furono sempre più assorbiti dall'aoristo perfettivo e poi dal perfetto perfettivo, quelli dell'imperfetto dal perfetto imperfettivo. Allo stesso tempo si verificò una tendenza ad omettere l'ausiliare nelle forme composte, dapprima alla 3a persona, poi progressivamente alle altre persone; tale tendenza rese obbligatorio l'uso delle forme pronominali soggetto. In un testo di carattere popolare come il *Choženie za tri morja* di Afanasij Nikitin (seconda metà del XV secolo) l'aoristo viene usato regolarmente all'inizio della narrazione e in quei momenti in cui l'autore sente di dover esercitare una maggior sorveglianza formale sul proprio stile, ma altrove viene spesso sostituito dal perfetto: la lingua di Nikitin era dunque, strutturalmente, già abbastanza vicina al russo moderno. L'aoristo continua ad essere usato come *variante letteraria del perfetto* (occasionalmente col significato di piuccheperfetto) fino a tutto il XVII secolo. Sparito l'aoristo, i significati da esso ereditati passano al preterito, sostanzialmente una forma composta senza più l'ausiliare. Il preterito indica eventi e situazioni non più in atto (in un momento sia presente che passato); il “presente” indica eventi in atto o ripetuti (se imperfettivo) oppure potenziali (se perfettivo); il nuovo futuro perifrastico (буду + infinito imperfettivo) indica eventi e situazioni in atto o ripetuti in un momento futuro; il preterito imperfettivo indica eventi e situazioni in atto o ripetuti in un momento passato, o genericamente in un periodo di tempo concluso. La categoria dell'aspetto (espressa nel lessico) è così divenuta centrale nel sistema verbale. Il preterito (che è l'erede delle forme composte antico-russe) corrisponde solo in parte alle nostre forme composte, in cui i tratti perfettivo ~ imperfettivo non hanno espressione formale; allo stesso modo, il nostro presente ed il nostro futuro sono aspettualmente ambigui; l'unica opposizione aspettualmente significativa “passato remoto” ~ “imperfetto” è resa instabile dalla tendenza generale dello sviluppo della lingua, che potrebbe portare ad una cancellazione della categoria dell'aspetto dal nostro sistema verbale. Gli eventi in atto e quelli puramente potenziali possono tuttavia essere espressi in italiano da strutture perifrastiche come *sto facendo* o *sto per fare*, surrogati parziali delle forme aspettuali del russo.

Riepilogando brevemente quanto esposto in questo articolo, possiamo individuare la “deriva” che ha portato alla grande diversità strutturale fra italiano moderno e russo moderno in almeno due punti cruciali:

- (a) nella correlazione dominante nel sub-sistema fonologico delle consonanti (\pm geminata o \pm palatalizzata),
- (b) nel diverso ruolo (marginale o centrale) della categoria dell'aspetto nel

⁷³ In russo l'aspetto ed il *modo dell'azione* vengono talora espressi nella stessa forma verbale, il che crea un'ulteriore difficoltà per il discente straniero che non conosca altre lingue slave.

sub-sistema verbale.

Per quanto si osservi una diversità minore se si confrontano i sub-sistemi vocalici delle due lingue, tale apparente somiglianza è bilanciata da una assai grande diversità a livello fonetico; nel russo moderno si osserva infatti (in rapporto col contesto consonantico o con la posizione dell'accento tonico) una forte tendenza alla neutralizzazione delle opposizioni fonematiche, che in italiano ha invece uno spazio minimo. Passando a considerare le categorie cognitive del tempo e dell'aspetto del verbo, anche qui si nota una tendenza opposta nelle due lingue: mentre l'italiano moderno tende (soprattutto nel parlato) ad eliminare l'espressione autonoma dell'aspetto verbale, scaricando il suo contenuto semantico sul sistema dei tempi (forme \pm composte, cioè perifrastiche), il russo moderno ha fatto della categoria dell'aspetto il proprio asse portante. L'antico russo (a noi noto principalmente per i suoi effetti sulla lingua scritta) può tipologicamente essere considerato una tappa (o fase) intermedia fra i due estremi raggiunti dalle due lingue moderne poste a confronto per almeno due motivi:

- (a) per la marginalità nel sub-sistema consonantico della correlazione \pm palatalizzata (inesistente in italiano) e
- (b) per la marginalità della categoria dell'aspetto rispetto a quella del tempo (che è invece preminente nell'italiano).

Possiamo aggiungere che nell'ambito delle lingue slave, una direzione opposta a quella del russo è stata seguita dal bulgaro moderno, che pur avendo le stesse radici del paleoslavo, ha un sistema verbale strutturalmente assai simile a quello dell'italiano.

Bibliografia

- » **Andreev 1985** Ю.А. Андреев (a cura di), *Слово о полку Игореве*, Ленинград: Советский писатель (Библиотека поэта), 1985₃.
- » **Canepari 1979** Luciano Canepari, *Introduzione alla fonetica*, Torino: Einaudi (Piccola Biblioteca), 1979.
- » **Čiževska 1966** Tatjana Čiževska, *Glossary of the Igor' Tale*, The Hague: Mouton [Slavic Printings and Reprintings, LIII], 1966 (Contiene la ricostruzione di Jakobson dello Slovo del 1964 e una ricchissima bibliografia).
- » **De Dominicis 1997** Amedeo De Dominicis, *Fonologia comparata delle principali lingue europee moderne*, Bologna: CLUEB (Heuresis – Strumenti, Dipartimento di LLSM), 1997.
- » **Dmitriev – Lichačev 1978** Л.А. Дмитриев – Д.С. Лихачев (a cura di), *Памятники литературы древней Руси, Начало Русской литературы, XI-начало XII века*, Москва: Художественная литература, 1978 (Contiene un'edizione e traduzione russa della *Povest' vremennyh let*).

- » **Dmitriev – Lichačev 1980** Л.А. Дмитриев – Д.С. Лихачев (a cura di), *Памятники литературы древней Руси, XII век*, Москва: Художественная литература, 1980 (Contiene un'edizione e traduzione russa dello *Slovo o pŭlku Igorevě* e di due resoconti annalistici sulla campagna di Igor').
- » **Dmitriev – Lichačev 1986** Л.А. Дмитриев – Д.С. Лихачев – О.В. Творогова, *Слово о полку Игореве, Древнерусский текст, переводы и переложения, поэтические вариации*, Москва: Художественная литература, 1986.
- » **Entwistle – Morison 1974** W.J. Entwistle – W.A. Morison, *Russian and the Slavonic Languages*, London: Faber and Faber, 1949₁, 1964₂, reprinted 1974.
- » **Gorškova – Chaburgaev 1981** К.В. Горшкова – Г.А. Хабургаев, *Историческая грамматика русского языка*, Москва: Высшая школа, 1981.
- » **Ipaziana** *Полное собрание Русских Лѣтописей (ПСРЛ), Том II: Ипатьевская Лѣтопись*, С. Петербург: Типография М.А. Александрова: 1908 (2a edizione); ristampato in *ПСРЛ, Том II*, Москва: Языки Славянской Культуры, 2001.
- » **Jakobson 1948** Roman Jakobson – Henri Grégoire – Marc Szeftel (a cura di), *La Geste du Prince Igor': Épopée Russe du Douzième Siècle*, New York-Bruxelles; Annuaire de l'Institut de Philologie et Histoire Orientales et Slaves, VIII, 1948 (Opera fondamentale, ripubblicata in Jakobson, 1966. Contiene il testo ricostruito dello Slovo nella sua prima versione).
- » **Jakobson 1964** Roman Jakobson, "Igor' Tale Reconstruction", 1964, in Čiževska, 1966, pagg. 390-402.
- » **Jakobson 1966** Roman Jakobson, "La Geste du Prince Igor", "Retrospect", *Selected Writings, IV: Slavic Epic Studies*, The Hague-Paris: Mouton, 1966, pagg. 107-300 e 637-704 (trad. italiane di "Retrospect": "Glosse al *Cantare* di Igor", *Premesse di Storia letteraria slava*, a cura di Lidia Lonzi, Milano: Il Saggiatore, 1975 e "Epica slava", *Autoritratto di un linguista*, a cura di Luciana Stegagno Picchio, Bologna: Il Mulino, 1987).
- » **Jakubinskij 1953** Л.П. Якубинский, *История древнерусского языка* (с предисловием и под редакцией акад. В.В. Виноградова, примечания проф. П.С. Кузнецова), Москва: Государственные учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1953.
- » **Jugov 1970** Алексей Югов, *Слово о полку Игореве*, Москва: Московский рабочий, 1970 (Una delle innumerevoli edizioni popolari dello Slovo. Contiene, fra l'altro – come varie edizioni simili – il testo della prima edizione dello Slovo a cura di Musin-Puškin).
- » **Kiparsky 1967** Valentin Kiparsky, *Russische historische Grammatik*, Heidelberg: C. Winter, 1963 (Band 1: Die Entwicklung des Lautsystems), 1967 (Die Entwicklung des Formensystems), 1975 (Band 3: Die Entwicklung des Wortschatze).
- » **Laurenziana** *Полное собрание русских летописей (ПСРЛ), т. I, вып. I*, Ленинград: Грот (1873 e 1852).

- » **Matthews 1972** W.K. Matthews, *Russian Historical Grammar*, London: Athlone, 1972.
- » **Musin-Puškin 1800** Алексей Иванович Мусин-Пушкин – А.Ф. Малиновский – Н. Бантыш-Каменский, *Ироическая песнь о походе на половцов удельнаго князя новгородо-северскаго Игоря Святославича, писанная старинным русским языком в исходе XII столетия, с переложением на употребляемое ныне наречие*, Москва: в Сенатской Типографии, 1800, in Jugov, 1970, pagg. 33-86.
- » **Plautin 1958** S. N. Plautin (a cura di), *Слово о полку Игоревь, Исправленные и неисправленные тексты, Перевод и примечания*, Париж (Paris): Изд. Русскаго научнаго института при Русской Академической группе в Париже, Выпуск № 1, 1958.
- » **Poggioli 1954** Renato Poggioli (a cura di), *Cantare della gesta di Igor', Epopea russa del XII secolo*, Introduzione, traduzione e commento del curatore, testo critico annotato di Roman Jakobson, Torino: Einaudi, 1954 (Contiene la ricostruzione di Jakobson del 1948).
- » **Povest' 1872** «Повесть временных лет» по Лаврентьевскому списку, Санкт-Петербург: Изд. Археографической комиссии, 1872.
- » **Povest' 1978** *Повесть временных лет*, in Dmitriev-Lichačev 1978.
- » **Saronne 1970** E.T. Saronne, “La questione dell’aspetto verbale in italiano”, *Lingua e Stile*, V, 2 (1970), pagg. 271-281
- » **Saronne 1971** E.T. Saronne, “Consideration on the Category of Aspect in Russian and Italian”, *Lingua e Stile*, VI, 1 (1971), pagg. 51-66.
- » **Saronne 1985 a** E.T. Saronne, “Il verbo nel russo antico: una base di riferimento nel contrasto fra russo e italiano”, *Atti del Colloquio "Lingue slave e lingue romanze: un confronto"*, Firenze: ETS, 1985, pagg. 221-234.
- » **Saronne 1985 b** E.T. Saronne, “Problemi linguistici del tradurre lo *Slovo o pŭlku Igorevŭ*”, *Studi Orientali e Linguistici (SOL)*, II (1984-85), Bologna: CLUEB, 1985, pagg. 239-262.
- » **Saronne 1988** E.T. Saronne, *Il Cantare di Igor'*, Parma: Pratiche Editrice (Biblioteca medievale), 19881, 19892 (edizione riveduta e aumentata); Milano: Luni, 19913 (ristampa della prima edizione).
- » **Saronne 1989** E.T. Saronne, “Una scorciatoia alle lingue slave: innovatività e conservatività del bulgaro”, [Preprint, Bologna: CLUEB, 1988], *Studi orientali e linguistici (SOL)*, IV (1987-88)], Bologna: CLUEB, 1989, pagg. 257-76
- » **Saronne 1994** E.T. Saronne, “Система личных глагольных форм в *Слове о полку Игореве* и их употребление (в сравнении с соответствующими современными русскими и итальянскими формами)”, *Annali di Ca' Foscari*, XXXII, 1-2 (1993), pagg. 339-357.
- » **Saronne – Alberti 2002** E.T. Saronne – Alberto Alberti, *Chi sono gli slavi?*, Bologna: CLUEB (Heuresis, Strumenti), 2002.

- » **Saronne 2005** E.T. Saronne, Recensione di Zaliznjak 2004, *Studi Slavistici*, II (2005), pagg. 291-383.
- » **Saronne–Pepe 2006** E.T. Saronne–G.M. Tatiana Pepe, *Grammatica e testi dell'antico russo*, Bologna: CLUEB, 2006
- » **Švedova 1970** Н.Ю. Шведова, *Грамматика современного русского литературного языка*, Москва: Изд. «Наука» (Академия Наук СССР, Институт русского языка), 1970.
- » **Tekavčić 1972** Pavao Tekavčić, *Grammatica Storica dell'italiano, voll. I-III*, Bologna: Il Mulino, 1972.
- » **Ward 1965** Dennis Ward, *The Russian Language Today: System and Anomaly*, Chicago: The University of Chicago Press, 1965 (London: Hutchinson & Co, 1965).
- » **Zaliznjak 2004** Андрей А. Зализняк, *Слово о полку Игореве. Взгляд лингвиста*, Языки славянской культуры, Москва: Российская Академия Наук, Институт Славяноведения (Studia philologica, Series minor), 2004

Edgardo T. Saronne

Edgardo T. Saronne, now retired, has been Professor of Slavonic Philology at the University of Bologna. Among his recent publications are "L'epos dei mercanti, Byline del ciclo di Novgorod" (in cooperation with Elisa Moroni) and "A.M. Kurbskij: Storia del Gran Principe di Mosca, Ivan il Terribile" (in cooperation with Isabella Intelisano). He has just published a study concerning "The Zadonshchina and the Kulikovo Cycle" and has completed an Italian edition of "Adam's Appeal to Lazarus in Hell" (Slovo na voskresenie Lazarja), a Russian apocryphal text of the XII-XIII century.

esaronn@tin.it

You are free:

to Share — to copy, distribute and transmit the work

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).



Noncommercial — You may not use this work for commercial purposes.



No Derivative Works — You may not alter, transform, or build upon this work.

With the understanding that:

Waiver — Any of the above conditions can be **waived** if you get permission from the copyright holder.

Public Domain — Where the work or any of its elements is in the **public domain** under applicable law, that status is in no way affected by the license.

Other Rights — In no way are any of the following rights affected by the license:

- Your fair dealing or **fair use** rights, or other applicable copyright exceptions and limitations;
- The author's **moral** rights;
- Rights other persons may have either in the work itself or in how the work is used, such as **publicity** or privacy rights.

Notice — For any reuse or distribution, you must make clear to others the license terms of this work. The best way to do this is with a link to this web page.

PECOB



Portal on Central Eastern and Balkan Europe University of Bologna - 1, San Giovanni Bosco - Faenza - Italy

PECOB

disseminates up-to-date materials, provides contents of high scientific value and raises the visibility of research works with the aim of facilitating national/international collaboration on the institutional level and promoting scientific research in the disciplinary fields concerning East-Central Europe, the Balkans, and the Post-Soviet space.

PECOB's Scientific Library

collects original scientific contributions selected through peer review process and published online as PECOBS volumes (with an ISBN code) or under the PECOBS papers series (with the ISSN code: 2038-632X).

It provides an opportunity for scholars, researchers and specialists to contribute a comprehensive collection of scientific materials on various topics (politics, economics, history, society, language, literature, culture and the media). Texts can be submitted in English as well as any language of the countries considered on PECOBS.

PECOB's Informative Area

offers continuously updated news regarding academic and cultural events and provides with information about, as well as access to, a large collection of publications and online news resources, academic centres and institutions.

PECOB's Business Guide

is an innovative instrument to monitor the region from an economic perspective, offering a selection of quality information, analyses and reports on business topics related to the region.

Supported by the University of Bologna, the portal is developed by the Institute for East-Central Europe and the Balkans (IECOB) with the collaboration of the Italian Association of Slavists (AIS) and the 'Europe and the Balkans' International Network.



PECOB - HOME - Windows Internet Explorer
 http://www.pecob.eu/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/EN/IDPagina/1

CALL FOR PAPERS!

The Scientific Board of PECOB announces an open call for papers to be published with ISSN 2038-632X

Call for papers!

Interested contributors may deal with any topic focusing on the political, economic, historical, social or cultural aspects of a specific country or region covered by PECOB.

Potential contributors must submit a short abstract (200-300 words) and the full text, which can be in English as well as any language from the countries covered by PECOB.

Upcoming deadlines for submitting proposals are:

June 30th, 2011
November 30th, 2011
January 31st, 2012

All texts must comply with PECOB Submission Guidelines (www.pecob.eu).

All proposals, texts and questions should be submitted to Ms Aurora Domeniconi, PECOB Coordinator, at: aurora.domeniconi@unibo.it

Fine Internet | Modalità protetta: attivata 100%

www.pecob.eu